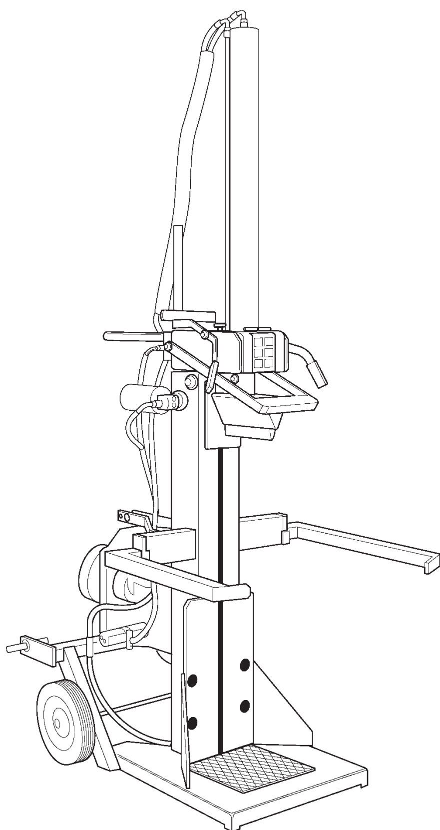
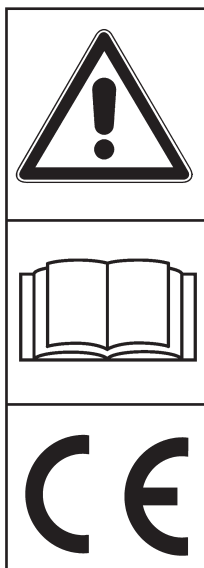
ELEFANT

EL110/120

SPACCALEGNA
WOOD-CUTTER
FENDEUSE
HOLZSPALTER
ASTILLADORA
HOUTSPLIJTMACHINE





ISTRUZIONI PER L'USO
OPERATING INSTRUCTIONS
MODE D'EMPLOI
BEDIENUNGSANLEITUNG
INSTRUCCIONES DE USO
INSTRUCTIES VOOR HET GEBRUIK

110/120

ITALIANO 2
ENGLISH 12
FRANÇAISE... 22
DEUTSCH.. 32
ESPAÑOL 42
NEDERLANDS...52

INDICE

1.0 Premessa 2
1.1 Garanzia 2
1.2 Descrizione dello spaccalegna 2
1.3 Dotazioni 2
1.4 Caratteristiche tecniche 4
1.5 Trasporto e installazione 4
1.6 Sicurezza 7
1.6.1 Norme generali di sicurezza 7
1.6.1.1 Norme di sicurezza comuni 7
1.6.1.2 Norme di sicurezza specifiche funzionamento elettrico 8
1.6.1.3 Norme di sicurezza specifiche funzionamento cardano 9
2.0 Uso dello spaccalegna 9
2.0.1 Funzionamento 9
2.0.2 Motore elettrico 10
3.0 Manutenzione 10
3.0.1 Pulizia 11
4.0 Ricambi 11

1.0 PREMESSA

Questo opuscolo descrive le istruzioni per l'uso e la manutenzione dello Spaccalegna:

- Mod. **110T / 120T**, spaccalegna di tipo verticale. Tali modelli, nelle versioni 3P e T+3P, possono essere forniti di attacco a tre punti per trattori con trasmissione ad albero cardanico e presa di forza a 540 giri/1'.

Dal corretto uso e dall'adeguata manutenzione, dipende il regolare funzionamento dell'attrezzatura.

La Ditta Costruttrice declina ogni e qualsiasi responsabilità dovuta a negligenza e alla mancata osservanza delle norme descritte in questo opuscolo, declina inoltre ogni responsabilità per dannic ausati da un uso improprio dell'attrezzatura.

Verificare, all'atto dell'acquisto, che lo spaccalegna sia integro e completo. Eventuali reclami dovranno essere presentati per iscritto entro 8 (otto) giorni dal ricevimento dell'attrezzatura.

1.1 GARANZIA

La Ditta Costruttrice garantisce i suoi prodotti per un periodo di 12 (dodici) mesi dalla data di acquisto. Tale garanzia si esplica unicamente nella riparazione o sostituzione gratuita di quelle parti che dopo un attento esame, effettuato dalla Ditta Costruttrice, risultassero difettose.

La garanzia, con esclusione di ogni responsabilità per danni diretti o indiretti, si ritiene limitata ai soli difetti di materiale e cessa di avere effetto qualora le parti rese risultassero comunque smontate, manomesse o riparate al di fuori della fabbrica. L'attrezzatura resa, anche se in garanzia dovrà essere spedita in Porto Franco.

1.2 DESCRIZIONE DELLO SPACCALEGNA (Fig. 1)

1) Coltello spaccalegna
2) Cilindro
3) Leve di comando
5) Dado regolazione corsa coltello
6) Asta regolazione corsa
7) Serbatoio olio
8) Tubo introduzione olio e controllo livello
9) Fermaceppo
10) Quadro elettrico
11) Motore elettrico
12) Maniglia per lo spostamento
13) Attacco al terzo punto superiore
14) Protezione per albero cardanico
15) Attacchi al terzo punto inferiore
16) Ruote per lo spostamento
17) Filtro olio
18) Colonna
19) Targhetta con marcatura «CE»

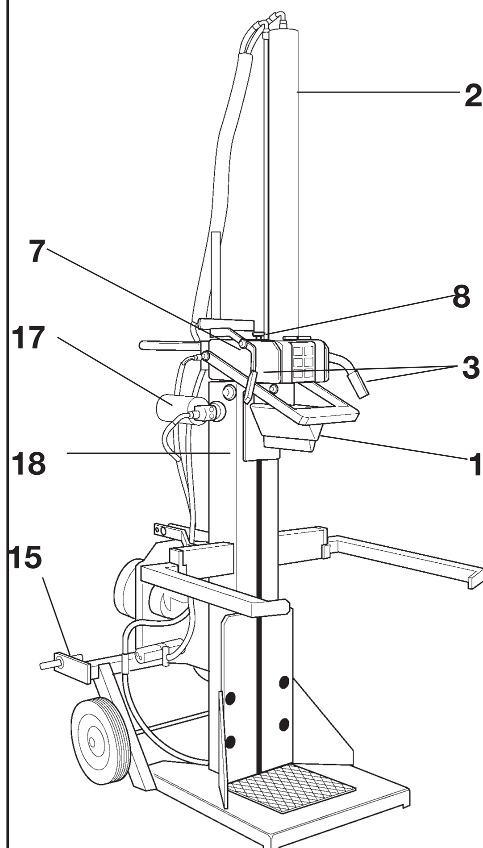
Comprende:
- La marcatura «CE» di conformità;
- 19/1 Sigla identificativa;
- 19/2 Anno di costruzione.

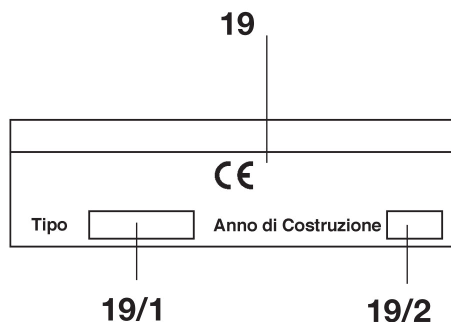
1.3 DOTAZIONI

Gli spaccalegna vengono forniti completi di:

- Quadro elettrico con bobina di minima tensione, protezione di sovraccorrente e spina; per trifase a 5 poli con inversore, per monofase tipo Schuko.
- Coltello spaccalenga, già montato.

Lo spaccalegna Mod. 3P e T+3P con attacco ai tre punti del trattore, viene inoltre dotato di tre spinotti e relative copiglie, per il fissaggio al trattore.





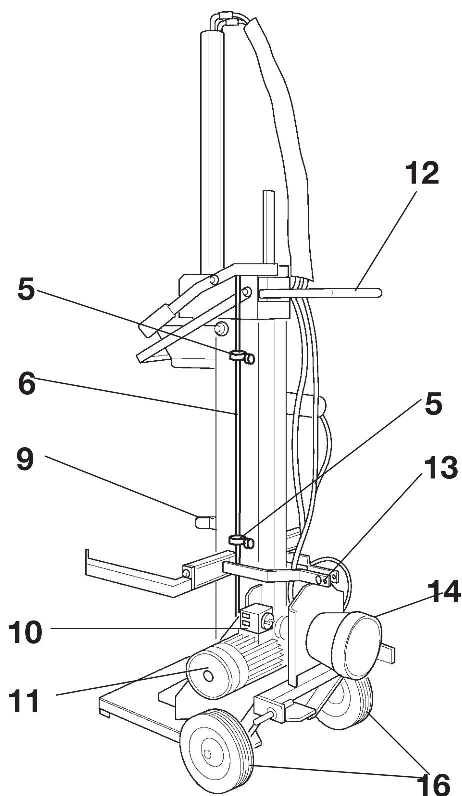


Fig. 1 - Spaccalegna Mod. 110T+3P a funzionamento elettrico e con attacco ai tre punti del trattore (è la versione più completa).

1.4 CARATTERISTICHE TECNICHE

		110T	110+PTO	110T+PTO
Trasmissione	Volt/kW	400/3,0	Cardano	400/3,0
Potenza di spinta	t	10	10	10
Altezza di taglio	cm	55-70-110	55-70-110	55-70-110
Velocità di taglio	cm/sec	4,8	6	4,8-6
Capacità serbatoio olio	Kg	14	14	14
Peso	Kg	300	300	305
Ruote	Ø mm	300	300	300
Livello sonoro: postazione lavoro	(A) dB	78.0	78.0	78.0
Livello di potenza acustica	LwA (A) dB	97,3	97,3	97.3
DIMENSIONI				
Altezza	mm	1600	1600	1600
Profondità	mm	1100	1100	1100
Larghezza	mm	730	730	730

1.5 TRASPORTO E INSTALLAZIONE

Lo spaccalegna viene fornito pronto all'uso con il coltello già montato. L'attrezzatura può essere facilmente spostata, su supefici piane, tramite le due ruote di cui è dotata, afferrandola saldamente come illustrato in Fig.2.

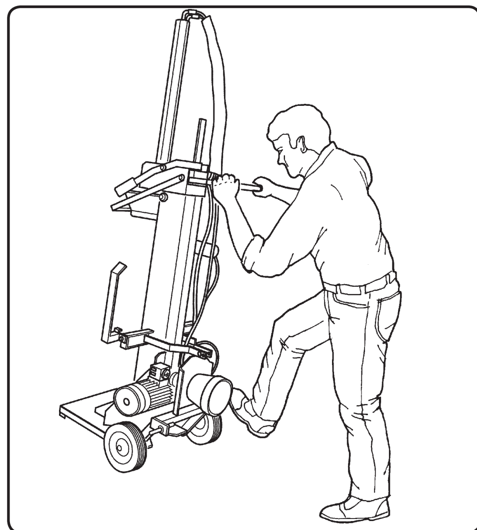


Fig. 2



Prima dell'installazione, leggere attentamente questo opuscolo ed in particolare le norme di sicurezza riportate nel paragrafo 1.6.1.
Memorizzare quanto esposto e conservare accuratamente questo opuscolo.

110HYD	120T	120+PTO	120T+PTO	120HYD
Idraulico	400/3,0	Cardano	400 / 3,0	Idraulico
10	13	13	13	13
55-70-110	55-70-110	55-70-110	55-70-110	55-70-110
	2-7	8	2-7-8	
	14	14	14	
300	300	300	305	300
300	300	300	300	300
78.0	78.0	78.0	78.0	78.0
97.3	97.3	97.3	97.3	97.3
1600	1600	1600	1600	1600
1100	1100	1100	1100	1100
730	730	730	730	730

SOLO PER MODELLI TRIFASE

Prima dell'installazione verificare il senso di rotazione del motore elettrico. Per fare ciò è necessario:

1) Inserire la spina, del cavo in dotazione, alla presa del motore (1 Fig. 4). Per il voltaggio dell'alimentazione, vedere «Trasmissione» nella tabella 1.4 CARATTERISTICHE TECNICHE, in base al modello di spaccalegna.
2) Alimentare il motore per uno o due secondi, tramite il pulsante verde posizionato sopra il motore (2 Fig. 4), in modo da visualizzare il senso di rotazione. Se il motore gira in

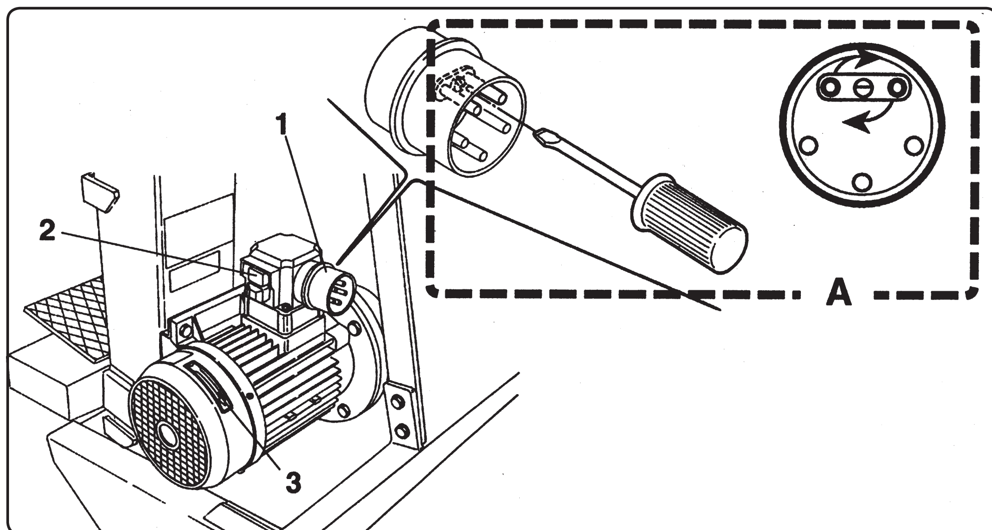
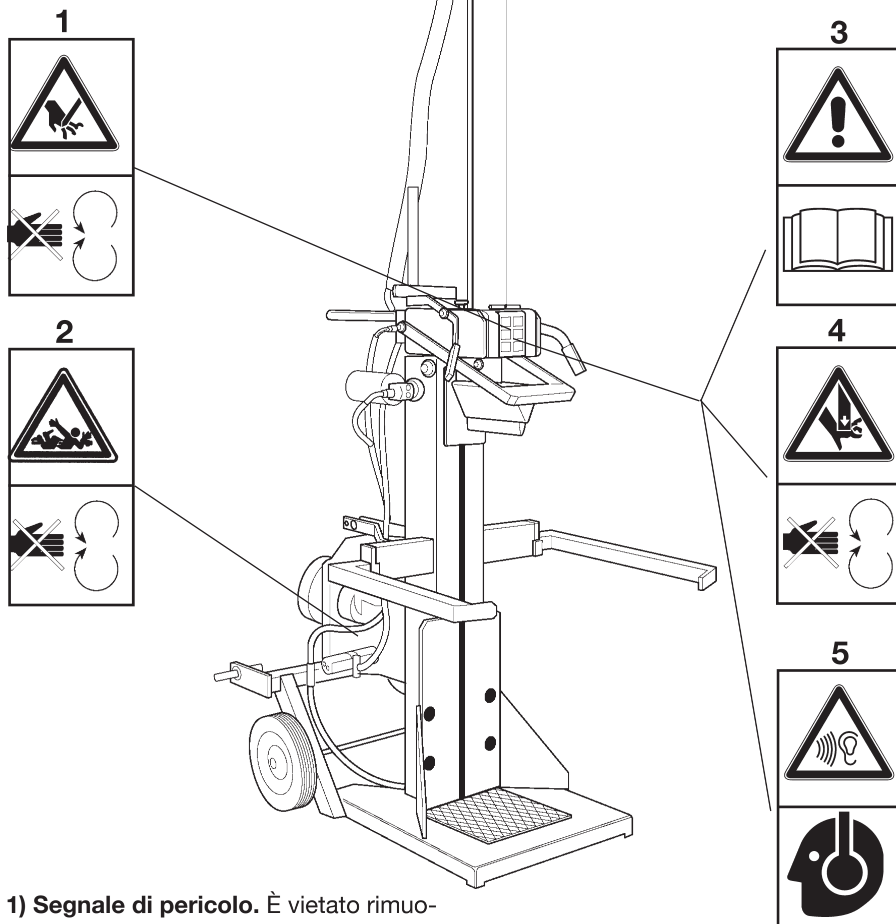


Fig. 4



1) Segnale di pericolo. È vietato rimuovere la spina del coltello con la macchina in funzione.

2) Segnale di pericolo. Possibilità di essere agganciati all'albero cardanico. Non avvicinarsi all'albero cardanico in movimento.

3) Segnale di pericolo. Prima di iniziare a lavorare, leggere attentamente il libretto di istruzioni.

4) Segnale di pericolo. Cesoiatura delle mani, non avvicinarsi alla parti in movimento.

5) Segnale di pericolo. Rumorosità pericolosa, munirsi di cuffie o tappi protettivi per l'udito.

Posizione degli adesivi di segnalazione pericolo sulla macchina.

senso opposto alla freccia posta sul carter del motore (3 Fig. 4), togliere la spina dalla presa e procedere alla inversione di due poli della presa ramite la vite, come indicato in «A» figura 4.

1.6 SICUREZZA

Lo Spaccalegna in tutte le sue versioni è certificato «CE» secondo le norme dettate dalla Comunità Europea, riportate nella Direttiva CEE 98/37 e successive modifiche , come riportato nell'allegato certificato «CE».



1.6.1 NORME GENERALI DI SICUREZZA

Nell'utilizzare attrezzature e utensili elettrici è necessario adottare le opportune precauzioni di sicurezza per ridurre il rischio di incendio, scossa elettrica e lesioni alle persone. Prima di utilizzare l'attrezzatura pertanto, leggere attentamente e memorizzare le seguenti norme sulla sicurezza. Dopo la lettura, conservare con cura il presente opuscolo.
La Ditta Costruttrice declina ogni e qualsiasi responsabilità per la mancata osservanza delle rnome di sicurezza e di prevenzione infortuni descritte in questo opuscolo.
Prima di iniziare a familiarizzare ed ad usare la macchina, attenersi alle disposizioni di legge previste nel paese di utilizzo per quanto concerne l'età minima dell'operatore, che deve avere un grado di istruzione adeguato.

1.6.1.1 NORME DI SICUREZZA COMUNI

- Mantenere pulita e in ordine la zona di lavoro. Aree e ambienti in disordine favoriscono il verificarsi di incidenti.
- Prima di iniziare il lavoro, controllare la perfetta integrità dello spaccalegna e delle protezioni. Controllare il regolare funzionamento della parti mobili, che non vi siano elementi danneggiati o rotti e che il coltello sia stato montato correttamente e libero da impedimenti. Le parti che risultassero danneggiate o rotte devono essere riparate o sostituite da personale competente e autorizzato. Riparare, o far riparare da personale non autorizzato dalla Ditta Costruttrice, significa, oltre a perdere la garanzia, operare con attrezzature non sicure e potenzialmente pericolose.
- Per l'uso, lo spaccalegna deve essere posizionato in piano e bloccato in modo ben stabile. L'operazione di taglio della legna deve essere effettuata in condizioni di perfetta sicurezza.
- Prima di iniziare il lavoro, familiarizzare con i dispositivi di comando e le loro funzioni. Si fa assoluto divieto di far toccare o far utilizzare lo spaccalegna a bambini e a persone estranee, inesperte e non in buone condizioni di salute.
- Durante l'uso dello spaccalegna, usare calzature di sicurezza, guanti e occhiali da lavoro adeguati.
  Durante l'uso dello spaccalegna, usare esclusivamente le stegole per il bloccaggio del pezzo di legno ed evitare assolutamente di toccare le parti in movimento.
- Tenere l'area di lavoro sgombra dai rimasugli di legno e tagliare sempre a fondo i ceppi di legno.
- Qualsiasi tipo di verifica, controllo, pulizia, manutenzione, cambio e sostituzione pezzi, deve essere effettuata con spaccalegna spento e spina staccata dalla presa di corrente, per i modelli a funzionamento elettrico, e con trattore spento e cardano staccato per il modello con trasmissione a mezzo presa di forza.
- Durante l'uso dello spaccalegna, adottare un abbigliamento idoneo. Evitare assolutamente collane o abiti svolazzanti con lembi che potrebbero impigliarsi in parti rotanti o in movimento. I capelli lunghi devono essere raccolti con apposita protezione. In particolari ambienti con pavimenti scivolosi, usare calzature antisdruciolo.
- Mai abbandonare lo spaccalegna in moto.
- In caso di caduta accidentale, verificare l'integrità dello spaccalegna.

- Se lo spaccalegna superasse il livello di pressione acustica di 85 dB (vedere Caratteristiche Tecniche), è necessario munirisi di protezioni adatte, tipo cuffie o tappi, per la salvaguardia dell'udito.
- Non esporre lo spaccalegna alla pioggia e non usarlo in ambienti umidi o bagnati.
- Durante il lavoro evitare che vi siano bambini, persone o animali intorno e che comunque siano a distanza di sicurezza.
- Non usare lo spaccalegna e i suoi relativi utensili per scopi a cui non sono destinati.
- Non sottoporre la macchina ad un alvoro che ragionevolmente non potrebbe sopportare.
- Al termine del lavoro pulire accuratamente lo spaccalegna e riporlo in ambiente asciutto e fuori dalla portata dei bambini.
- Devono essere usati solo gli utensili autorizzati e descritti nelle istruzioni d'uso o riportati nei cataloghi della Ditta Costruttrice. Non osservare questi consigli significa operare con attrezzature insicure e potenzialmente pericolose.
- Operare solo con una buona illuminazione, in posizione sicura e libera da impedimenti.
- Le targhette relative alla sicurezza (Fig. 5), devono essere sempre ben evidenti; vanno tenute pulite e vanno sostituite se diventano poco leggibili.
- **Le riparazioni devono essere effettuate da personale autorizzato dalla Ditta Costruttrice. La Ditta Costruttrice è comunque a completa disposizione per assicurare un'immediata e accurata assistenza tecnica e tutto ciò che può essere necessario per il buon funzionamento e la massima resa dell'attrezzatura.**

1.6.1.2 NORME DI SICUREZZA SPECIFICHE PER I MODELLI A FUNZIONAMENTO ELETTRICO

- Controllare che la presa di corrente sia idonea e a norma con interruttore automatico di protezione incorporato. Controllare inoltre che la tensione e la frequenza indicate in targhetta corrispondano a quella di rete.
- Lo spaccalegna viene fornito completo di quadro elettrico con spina a norma. È pertanto compito dell'utilizzatore fare il collegamento alla rete di alimentazione rivolgendosi solo ed esclusivamente a ditte specializzate.
- Un'eventuale prolunga del cavo elettrico deve avere spine/prese e cavo con massa a terra come previsto dalle norme.
- Mai arrestare lo spaccalegna staccando la spina dall presa di corrente.
- Non utilizzare il cavo per staccare la spina dalla presa.
- Controllare periodicamente l'integrità del cavo. Sostituirlo se non è integro. Questa operazione deve essere eseguita da personale competente e autorizzato.
- Utilizzare solo cavi di prolungamento ammessi, contrassegnati e con sezioni idonee.
- Salvaguardare il cavo da temperature elevate, lubrificanti e spigoli vivi. Evitare inoltre attorcigliamenti e annodature del cavo.
- Non far toccare il cavo, con spina inserita, ai bambini ed a estranei.
- Fare inoltre attenzione che il cavo non entri in contatto con zone umide o bagnate.

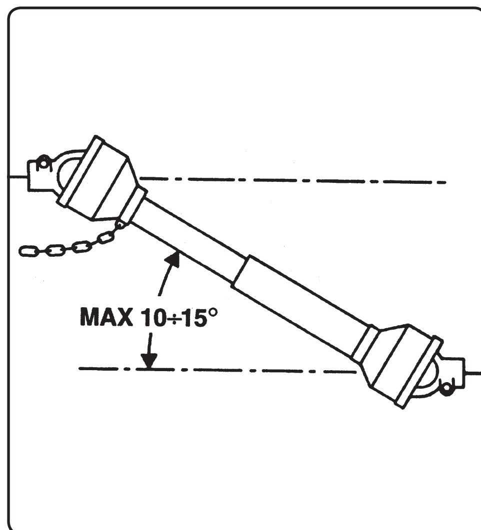


Fig. 5

1.6.1.3 NORME DI SICUREZZA SPECIFICHE PER I MODELLI A FUNZIONAMENTO CON CARDANO

- Agganciare l'attrezzatura, come previsto su di un trattore con attacco ai tre punti conforme alle norme.
- Prestare la massima attenzione nella fase di aggancio e sgancio dell'albero cardanico.
- Prima di inserire la presa di forza, accertarsi del nuimero di giri prestabilito (540 g/1').
- Impostare il motore in modo che non superi i 1000 g/1'.



Non scambiare il regime di 540 g/1' con 1000 g/1'.

- È assolutamente vietato interporsi tra il trattore (o la fonte di energia) e l'sattrezzatura con il motore acceso e cardano inserito, nonchè senza aver azionato il freno di stazionamento ed aver inserito, sotto le ruote, un ceppo di bloccaggio.
- Utilizzare esclusivamente l'albero cardanico previsto dal costruttore.
- Controllare spesso e con periodicità la protezione dell'albero cardanico, deve essere sempre in ottimo stato.
- L'installazione e lo smontaggio dell'albero cardanico deve essere sempre fatto a motore spento.
- Fare molta attenzione al corretto montaggio e alla protezione dell'albero cardanico.
- Prima di inserire la presa di forza, assicurarsi che non vi siano persone o animali nella zona d'azione e che il regime scelto corrisponda a quello consentito. Mai superare il massimo previsto.
- Non inserire la presa di forza a motore spento.
- Disinserire, sempre, la presa di forza quando l'albero cardanico fa un angolo troppo aperto, mai oltre i 10÷15 gradi (Fig. 5).
- Pulire e ingrassare l'albero cardanico, nei punti previsti, solo quando la presa di forza è disinserita, il motore spento e il freno di stazionamento inserito.

2.0 USO DELLO SPACCALEGNA

Lo spaccalegna descritto in questo opuscolo è destinato esclusivamente al taglio dei ceppi in legno con misura massima di altezza 100 cm per un diametro 50 cm. La Ditta Costruttrice declina ogni e qualsiasi responsabilità per ogni altro uso a cui lo spaccalegna venisse destinato.

2.0.1 FUNZIONAMENTO

1) Posizionare lo spaccalegna in piano.
2) Controllare il livello olio nel serbatoio, attraverso il tappo con astina (8 Fig. 1), eventualmente rabboccare.



Prima di inserire la spina nella presa di alimentazione, accertarsi che il valore di tensione corrisponda a quello contrassegnato sulla targhetta di identificazione .

3) **Modelli con comando elettrico.** Collegare la presa del cavo di alimentzione in dotazione. Inserire la spina nell'apposita presa e dare corrente con l'apposito interruttore (10 Fig. 1), pulsante verde.

   Nella versione con attacco ai tre punti, agganciare lo spaccalegna ai tre punti del trattore, inserire correttamente l'albero cardanico e innestare la presa di forza (540 g/1').
   Una volta avviato lo spaccalegna, la lama si porterà in posizione di massima apertura. Agendo sull'apposito dado di regolazione (5 Fig. 1), è possibile variare la distanza della lama dal tronco da spaccare.
4) Posizionare il ceppo da tagliare sul piano di lavoro
5) Posizionare i due fermaceppi (9 Fig. 1) che a ceppo spaccato ne eviteranno la caduta.
6) Una volta posizionato il ceppo, abbassare le leve (3 Fig. 1), la lama scenderà fino a

spaccare il ceppo. Rilasciando le leve (3 Fig. 1), la lama si riporterà in posizione di massima apertura.



Lo spaccalegna è stato costruito in modo che il comando per la discesa della lama si attivi solo e soltanto quando entrambe le lleve (3 Fig. 1) sono abbassate obbligando così l'operatore ad utilizzare entrambe le mani.

7) Aprire i due fermaceppi (9 Fig. 1) per liberare il ceppo appena tagliato.
8) A lavoro ultimato, arrestare lo spaccalegna.
   Per l'arresto, nei modelli con funzionamento elettrico, schiacciare il pulsante rosso posto sopra il motore elettrico (10 Fig. 1).
   Nei modelli con trasmissione a presa di forza disinnestare la presa di forza, arrestare il trattore e staccare l'albero cardanico.

Fig. 10

Fig. 11

2.0.2 MOTORE ELETTRICO

Il motore elettrico può essere fornito con alimentazione 220V o 380V, dipenentemente dal modello.
In caso di avaria al motore elettrico, rivolgersi a personale competente e autorizzato dalla Ditta Costruttrice.

3.0 MANUTENZIONE



Tutte le operazioni di manutenzione devono assolutamente essere effettuate a motore spento e forza di trazione staccata.

Il motore elettrico (nella versione con alimentazione elettrica), è di tipo mono/trifase ad induzione, asincrono e non richiede manutenzione essendo montato con cuscinetti schermati e lubrificati a vita.
Il gruppo riduttore (nella versione con alimentazione a cardano), ha gli ingranaggi temprati e cementati in bagno d'olio. Pertanto periodicamente o dopo soste prolungate occorre controllare il livello dell'olio contenuto nel gruppo riduttore. Usare esclusivamente olio di tipo SAE 90 EP.

1) **Controllare il livello dell'olio idraulico** tramite l'asta inserita nel tubo di riempimento (8 Fig. 1), sull'asta è incisa una tacca che delimita il livello massimo.

2) **Lubrificare periodicamente** la colonna mobile (18 Fig. 1) con grasso.

3) **Periodicamente** controllare i tubi dell'impianto idraulico, se usurati o rotti, farli sostituire da personale specializzato ed autorizzato.

4) **Dopo le prime 25÷30 ore di lavoro**, sostituire l'olio idraulico contenuto nel serbatoio; in seguito **ogni 100 ore**, (usare olio Esso Invarol EP46 o compatibile).

5) **Periodicamente,** controllare il serraggio di tutte le viti e dadi di fissaggio.

6) **Periodicamente,** per i Modelli con attacco per albero cardanico e dotato di moltiplicatore, controllare il livello olio. A tal proposito, operare nel seguente modo.
Controllare l'olio tramite il tappo trasparente di livello olio situato a lato del moltiplicatore. L'eventuale rabbocco va fatto attraverso il tappo posto nella parte superiore. Si consiglia di **sostituire l'olio del moltiplicatore ogni 800** ore di lavoro, questa operazione deve comunque essere effettuata da personale specializzato ed autorizzato.



Attenersi alle disposizioni ecologiche previste nel paese di utilizzo per quanto concerne l'uso e lo smaltimento degli olii.

3.0.1 PULIZIA

Finito di usare lo spaccalegna e prevedendo una sosta prolungata, è buona norma pulirlo accuratamente, disporlo in locale asciutto e coprirlo con un telo.

4.0 RICAMBI

In caso di rotture e di sostituzione di parti di ricambio, rivolgersi direttamente alla Ditta Costruttrice.

TABLE OF CONTENTS

1.0 Introduction 12
1.1 Warranty 12
1.2 Description of the wood cutter 12
1.3 Accessories 12
1.4 Technical features 14
1.5 Handling and installation 14
1.6 Safety 17
1.6.1 General safety regulations 17
1.6.1.1 Common safety regulations 17
1.6.1.2 Specific safety regulations for electric operation 18
1.6.1.3 Specific safety regulations for cardan operation 18
2.0 Using the wood-cutter 19
2.0.1 Operation 19
2.0.2 Electric motor 20
3.0 Maintenance 21
3.0.1 Cleaning 21
4.0 Spare parts 21

1.0 INTRODUCTION

This booklet describes the operating and maintenance instructions for the Wood-cutter:

- Mod. 110T/ 120T, upright wood-cutter. In versions +PTO may be supplied with a three point coupling for tractors with cardan shaft transmission and PTO at 540 rpm.

Proper operation of the equipment depends on its correct use and adequate maintenance. The Manufacturer declines all responsibility due to negligence and failure to observe the instructions described in this booklet. In addition, the Manufacturer declines all responsibility for damage caused by improper use of the equipment.

At the time of purchase, check that the wood-cutter is sound and complete. Any complaints must be made in writing within eight (8) days of receiving the equipment.

1.1 WARRANTY

The Manufacturer warrants its products for a period of twelve (12) months from the date of purchase. This warranty is valid only for repairs or replacement, free of charge, those parts that, after a careful examination carried out by the Manufacturer, turn out to be defective. Warranty with the exclusion of all responsibility for direct or indirect damage is limited to material defects and ceases to have effect if the returned parts have, in anyway, been dismantled, tampered with or repaired outside the factory. The returned equipment, even if under warranty, must be shipped Free Port.

1.2 DESCRIPTION OF THE WOOD-CUTTER (fig.1)

1) Wood-cutter knife
2) Cilinder
3) Control handlebars
5) Knife stroke adjustment nut
6) Stroke adjustment rod
7) Oil tank
8) Oil filler pipe and level check
9) Log holder
10) Electric control panel
11) Electric motor
12) Handle for moving
13) Connection to third top point
14) Cardan shaft protection
15) connection to thitd bottom point
16) Wheels for moving
17) Oil filter
18) Column
19) “CE” plate, including the:
    - “CE” symbol of conformity;
    - 19/1 Serial number;
    - 19/2 Year of construction.

1.3 EQUIPMENT

The wood-cutters are supplied complete with:

- Electric panel with minimum voltage coil, overcurrent protection and plug; 5 poles with inverter for three-phase; Schuko type for single-phase.
- Wood-cutter knife, already fitted.

The Wood-cutter Mod. +PTO with connection to the three points of the tractor is, in addition, equipped with three pins and relative split pins for fixing to the tractor.

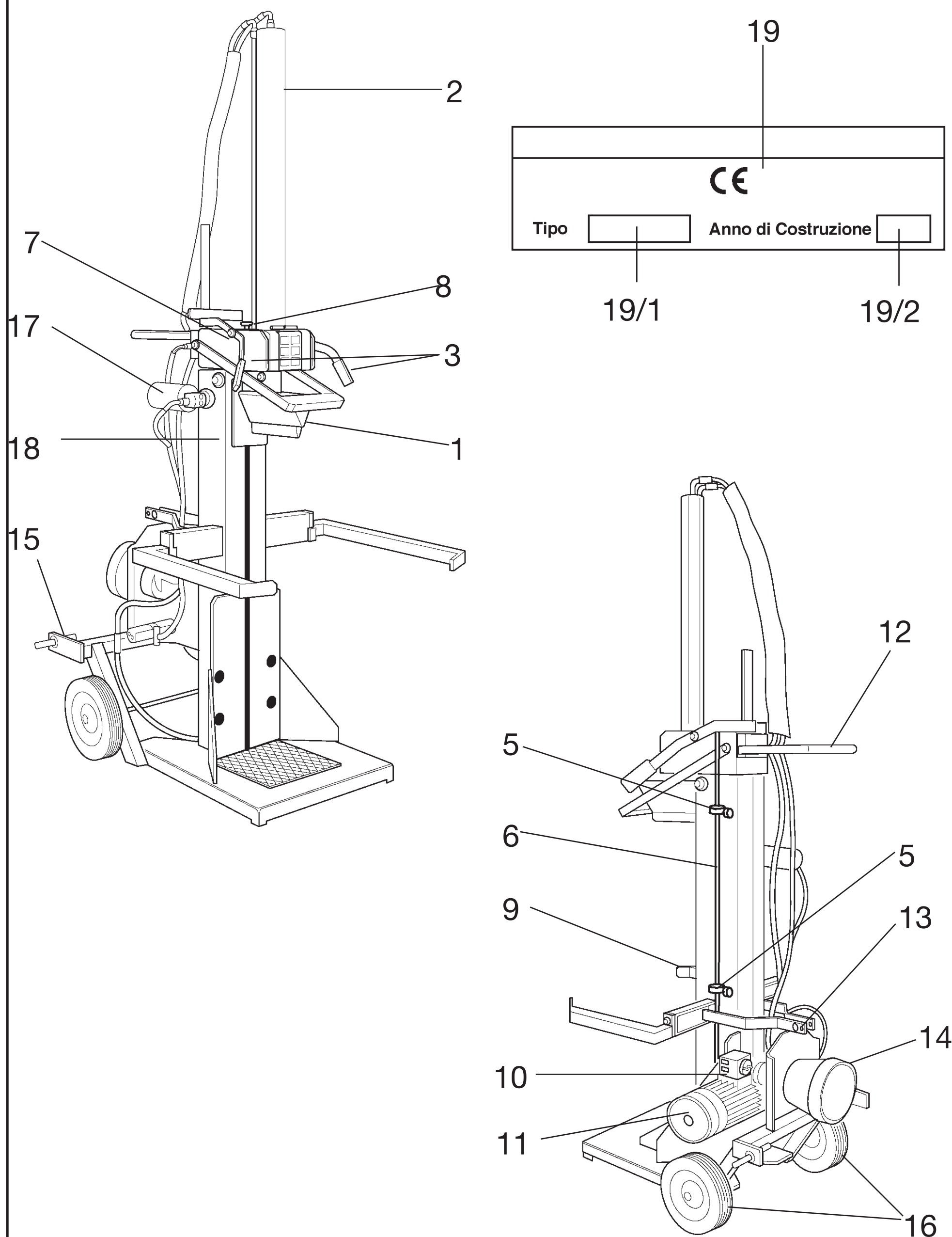


Fig. 1 - Electrically operated Wood-cutter, Mod. 110+PTO with a three-point coupling to the tractor (this is the most complete version).

1.4 TECHNICAL FEATURES

		110T	110+PTO	110T+PTO
Transmission	Volt/kW	400/3,0	Cardano	400/3,0
Thrust power	t	10	10	10
Cutting height	cm	55-70-110	55-70-110	55-70-110
Cutting speed	cm/sec	4,8	6	4,8-6
Oil tank capacity	Kg	14	14	14
Weight	Kg	300	300	305
Weight	Ø mm	300	300	300
Sound level: work station	(A) dB	78.0	78.0	78.0
Acoustic power level	LwA (A) dB	97,3	97,3	97.3
DIMENSIONS				
Height	mm	1600	1600	1600
Depth	mm	1100	1100	1100
Width	mm	730	730	730

1.5 HANDLING AND INSTALLATION

The wood-cutter is supplied ready for use with the knife already fitted. The machine can be easily moved on flat surfaces by means of its two wheels and gripping it firmly as shown in Fig. 2.

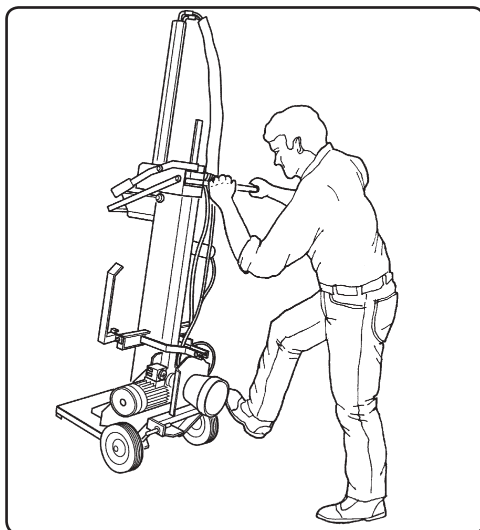


Fig. 2



Before installation read this booklet through carefully and especially the safety instructions given in paragraph 1.6.1. Memorise the instructions and carefully conserve this booklet.

110HYD	120T	120+PTO	120T+PTO	120HYD
Idraulico	400/3,0	Cardano	400 / 3,0	Idraulico
10	13	13	13	13
55-70-110	55-70-110	55-70-110	55-70-110	55-70-110
	2-7	8	2-7-8	
	14	14	14	
300	300	300	305	300
300	300	300	300	300
78.0	78.0	78.0	78.0	78.0
97.3	97.3	97.3	97.3	97.3
1600	1600	1600	1600	1600
1100	1100	1100	1100	1100
730	730	730	730	730

ONLY FOR THREE-PHASE MODELS

Before installation check the rotation direction of the electric motor.
To do this it is necessary to:

1) Carry out electric connection with the engine plug (1 Fig. 4).
For supply voltage see “Transmission” in table 1.4 TECHNICAL FEATURES, according to the wood-cutter model.

2) Power the motor for one or two seconds with the green push button located on top

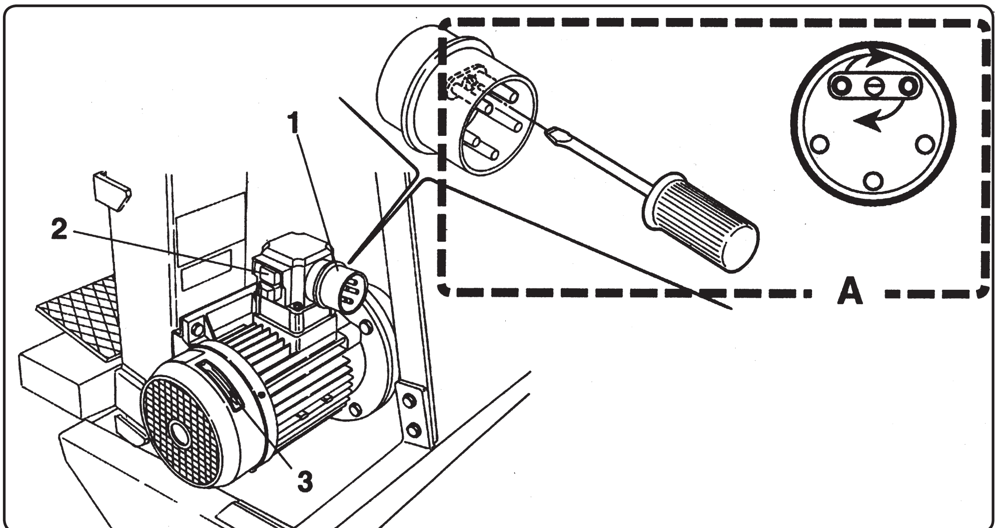
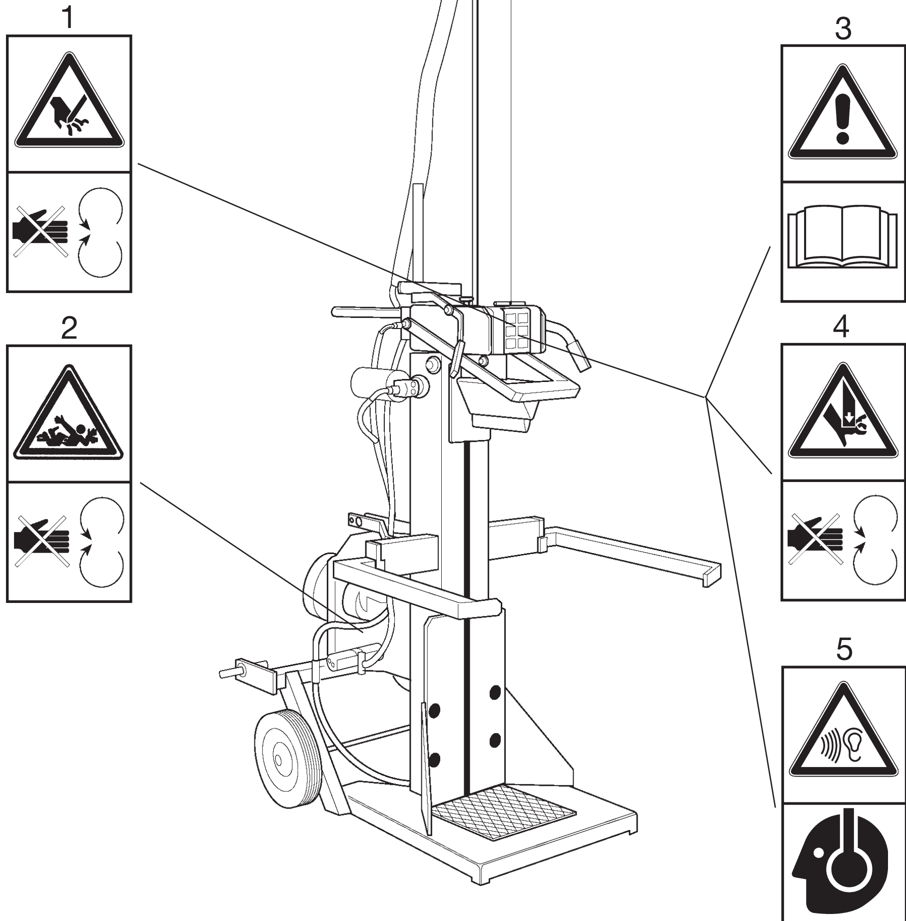


Fig. 4



1) **Danger sign**. Do not remove the knife pin while the machine is working.

2) **Danger sign.** Chance of getting caught on the cardan shaft. Keep away from the moving cardan shaft.

3) **Danger sign**. Before starting work read the instruction handbook through carefully.

4) **Danger sign.** Hands shearing hazard. Keep away from moving parts.

5) **Danger sign.** Dangerous noise levels. Wear ear plugs or other ear protection.

Position of the danger sign stickers on the machine.

of the motor (2 Fig. 4) so the rotation direction is displayed. If the motor is turning in the opposite direction to the arrow on the motor casing (3 Fig. 4), take the plug out of the socket and reverse two poles in it by means of the screw, as shown in “A” Fig. 4.

1.6 SAFETY

The wood-cutter mod.   in all its different versions is “CE” certified in accordance with the standards established by the European Community, laid down in the EEC directive 98/37 and subsequent modifications, as shown in the attached “CE” certificate.



1.6.1. GENERAL SAFETY REGULATIONS

When using electrical equipment and tools it is necessary to take appropriate safety precautions to reduce the risk of fire, electric shock and injury to persons. Before using the equipment, therefore, read through and memorise the following safety instructions. After reading, put this booklet away in a safe place.

The Manufacturer declines all responsibility for failure to observe the safety and accident prevention rules and regulations described herein.

1.6.1.1. COMMON SAFETY REGULATIONS

- Keep the work area clean and tidy. Untidy areas and rooms help accidents occur.
- Before starting work, check that the wood-cutter and the guards are perfectly sound. Check proper operation of the moving parts, that there are no damaged or broken parts and that the knife has been fitted properly and has no obstructions. Any damaged or broken parts have to be repaired or replaced by competent and authorised personnel. Repairing, or having parts repaired by personnel not authorised by the Manufacturer means, in addition to forfeiting the warranty, operating with equipment that is not safe and is potentially hazardous.
- For use, the wood-cutter has to be on the level and firmly anchored. Wood cutting has to be done in conditions of perfect safety.
- Before starting work, get familiar with the controls and their functions. It is absolutely forbidden to let children and unauthorised, unskilled or unhealthy persons touch or use the wood-cutter.
- When using the wood-cutter use safety shoes, gloves and suitable goggles.
- While operating the wood-cutter, use only the handlebars to lock the piece of wood and avoid touching moving parts.
- Keep the work area clear of other pieces of wood and always cut just one log at a time.
- Any type of inspection, check, cleaning, maintenance, changing and replacing pieces has to be done with the wood-cutter turned off and unplugged from the power socket, for the electric models, and with the tractor turned off and the cardan shaft uncoupled for the model with transmission by means of the PTO.
- Wear suitable clothing while using the wood-cutter. It is absolutely forbidden to wear necklaces or loose clothing that could get caught up in rotating or moving parts. If you have long hair wear a cap. In rooms with slippery floors wear non-slip footwear.
- Never leave the wood-cutter running unattended.
- Should the wood-cutter accidentally fall, check it has not been damaged in any way.
- If the wood-cutter exceeds the acoustic pressure level of 85 dB (see Technical Features), it is necessary to get fitted out with appropriate protection, such as earplugs, to safeguard hearing.
- Do not expose the wood-cutter to rain and do not use it in wet or damp places.
- During work keep any children, people or animals at a safe distance.
- Do not use the wood-cutter and its relative tools for purposes they are not meant for.
- Do not subject the machine to work it could not reasonably withstand.

- After work, carefully clean the wood-cutter and put it away in a dry room out of the reach of children.
- Only the authorised tools described in the operating instructions or given in the Manufacturer's catalogues must be used. Failing to observe this recommendation means operating with unsafe and potentially hazardous equipment.
- Operate only with good lighting, in a safe place and free from hindrances.
- The safety plates (Fig. 5) must always be fully in view. They should be kept clean and be replaced if they become hard to read.
- **Repairs have to be made by personnel authorised by the Manufacturer. The Manufacturer is anyhow at your entire disposal to ensure an immediate and thorough technical service and everything that may be necessary for good operation and top performance of the equipment.**

1.6.1.2 SPECIFIC SAFETY REGULATIONS FOR ELECTRICALLY OPERATED MODELS

- Check that the power socket is suitable and conforms to specifications, fitted with a built-in automatic cut-out switch. Also check that the voltage and frequency given on the rating plate correspond to the mains.
- The wood-cutter is supplied complete with an electric panel and specification plug; it is therefore up to the user to connect to the mains, calling in only a specialised company.
- Any extension of the power cable has to have a plug/socket and cable with earth as required by regulations.
- Never stop the wood-cutter by unplugging it from the power socket.
- Do not use the cable to pull the plug out of the socket.
- Periodically check the soundness of the cable. Replace it if it is not sound. This has to be done by skilled, authorised personnel.
- Use only permitted and marked extension cables with suitable cross-sections.
- Protect the cable from high temperatures, lubricants and sharp edges. In addition, avoid twists and knots in the cable.
- Do not let children or unauthorised people touch the cable if the plug is in the socket.
- In addition, make sure the cable does not come into contact with wet or damp areas.

1.6.1.3 SPECIFIC SAFETY REGULATIONS FOR CARDAN OPERATED MODELS

- Hook the equipment as required on to a tractor with a three-point coupling in conformity with standards.
- Take the utmost care when hooking and unhooking the cardan shaft.
- Before inserting the PTO check the set number of revs (540 rpm).
- Set the engine so as not exceed 1,000 rpm.



Do not change speed from 540 to 1,000 rpm.

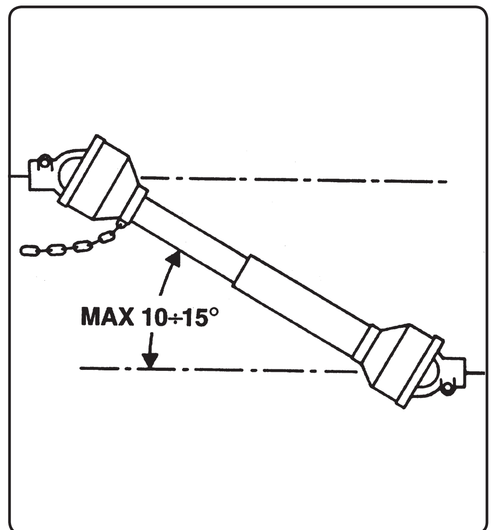


Fig. 5

- It is absolutely forbidden to come between the tractor (or the source of energy) and the equipment when the engine is running and the cardan shaft is connected, also if the parking brake has not been pulled and a block wedged under the wheels.
- Only use the cardan shaft provided for by the Manufacturer.
- Check the cardan shaft regularly: it must always be in an excellent state of repair.
- The cardan shaft must always be installed/ removed with the engine turned off.
- Take great care the cardan shaft is correctly installed and protected.
- Before connecting the PTO make sure there are no people or animals in the range of action and that the chosen speed corresponds to that allowed. Never exceed the maximum speed.
- Do not connect the PTO with the engine turned off.
- Always disconnect the PTO when the cardan shaft makes too wide an angle, never over 10-15 degrees (Fig. 5).
- Clean and grease the cardan shaft at the required points only when the PTO is disconnected, the engine turned off and the parking brake on.

2.0 USING THE WOOD-CUTTER

The woodsplitter described in this brochure has been designed exclusively to cut wooden logs of **maximum 100cm height and 50cm diameter**. The Manufacturer declines all responsibility for any other use made of the wood-cutter.

2.0.1 OPERATION

1)Place the woodsplitter evenly.

2) Check the oil level in the tank, through the plug with the dipstick (8 Fig. 1); top up if necessary.



Before plugging in to the power socket, make sure the voltage corresponds to the value marked on the data plate.

3) Electric control model.
Connect the feed cable. Put the plug inside the appropriate socket and turn on by using the green button switch (10 Fig. 1).

In the version with the three-point connection, hook the wood-cutter to the three points of the tractor, insert the cardan shaft correctly and couple the PTO (540 rpm).

Once the wood-cutter has been started, the blade will go into its fully open position. By using the adjustment nut (5 Fig. 1) it is possible to vary the distance of the blade from the anvil.

4) Position the block to be cut on the anvil.

5) Grasp the long holder (9 Fig.1) in order to avoid the log from falling down once cut.

6) Once the block has been fully clamped, press the control levers; the blade will come down to split the block. On releasing the control handel bors (3 Fig. 1), the blade will go back into its fully open position.



The wood-cutter has been designed so that the control for the blade to come down is only activated when both levers (3 Fig. 1) are clamped on the block.

7) Open the log holder (9 Fig. 1) in order to release the log that has just been cut.

8) On completing work, stop the wood-cutter. To stop it, if it is an electric model, press the red push button on top of the electric motor (10 Fig. 1). For models with PTO transmission: disengage the PTO, stop the tractor and uncouple the cardan shaft.

2.0.2 ELECTRIC MOTOR

The electric motor may be furnished with a power supply of 220V or 380V, depending on the model.
In the event of the motor breaking down, call competent personnel authorized by the Manufacturer.

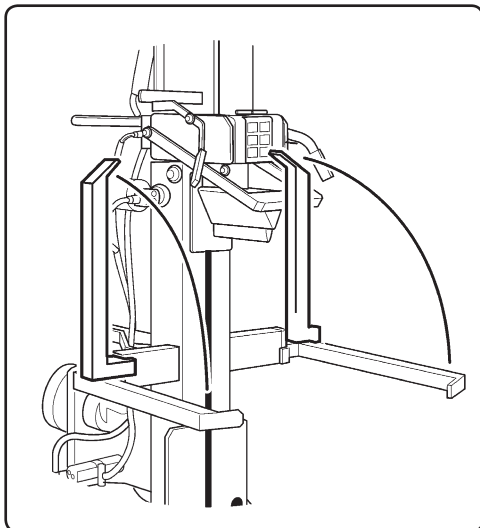


Fig. 10

Fig. 11

3.0 MAINTENANCE



All maintenance jobs must be done with the motor turned off and the tractive force disconnected.

The electric motor (in the electrically operated version) is the asynchronous, induction, single/three-phase type. It requires no maintenance as it is fitted with screened bearings lubricated for life.
The reduction unit (in the cardan shaft operated version) has its gears hardened and casehardened in an oil bath. Therefore, periodically or after extended breaks, it is necessary to check the level of the oil contained in the reduction unit. Use only oil type SAE 90 EP.

1) **Check the level of hydraulic oil** by means of the dipstick inserted in the filler pipe (8 Fig. 1). There is a notch on the dipstick indicating the maximum level.

2) **Periodically lubricate** the mobile column (18 Fig. 1) with grease.

3) **Check periodically** that the sliding guides on the fixed column are not damaged. If necessary have them replaced by authorised and qualified personnel.

4) **Periodically check** the pipes of the hydraulic system; if they are worn or broken have them replaced by specialised and authorised personnel.

5) **After the first 25-30** working hours replace the hydraulic oil contained in the tank; thereafter, **every 100 hours** (use oil: Esso Invarol EP46 or compatible), proceeding as follows:
   Remove the plug (1 Fig. 9) and drain off all the oil contained in the tank, keeping the machine slightly raised. After draining, screw the plug back on fully. Fill the tank up to the level, screw the plug with the dipstick back on and carry out a few manoeuvres after which check and top up if necessary.
   During this operation it is also advisable to clean the filter (21 Fig. 1). To do this unscrew the two screws that are securing it to the tank and clean the filter with a solvent, like petrol or some similar product. When it is clean, reassemble proceeding in the opposite order.

6) **Periodically check** tightness of all the fixing screws and nuts.

7) For Model with cardan shaft connection and overgear **periodically check** the oil level. To this regard, proceed as follows:
   Check the oil by means of the transparent oil level cap located on the side of the overgear. Any topping up should be done through the cap located at the top. It is recommended to replace the oil of the overgear every 800 working hours; this should in any case be done by specialised and authorised personnel.



Observe the ecological recommendations required in the country of use concerning the disposal of waste oil.

3.0.1 CLEANING

After using the wood-cutter and foreseeing an extended break, it is good practice to clean it thoroughly, place it in a dry place and cover it with a cloth.

4.0 SPARE PARTS

In the event of breakage and replacing with spare parts, call the Manufacturer directly.

INDEX

1.0 Avant-propos 22
1.1 Garantie..22
1.2 Description de la fendeuse 22
1.3 Dotations..22
1.4 Caractéristiques techniques 24
1.5 Transport et installation..................24
1.6 Sécurité 27
1.6.1 Normes générales de sécurité 27
1.6.1.1 Normes de sécurité cimmunes 27
1.6.1.2 Normes de sécurité spécifiques Fonctionnement électrique 28
1.6.1.3 Normes de sécurité spécifiques Fonctionnement a cardan 28
2.0 Utilisation de la fendeuse...............29
2.0.1 Fonctionnement 29
2.0.2 Moteur électrique 30
3.0 Entretien 31
3.0.1 Nettoyage...31
4.0 Rechanges 31

1.0 AVANT-PROPOS

Cet opuscule décrit les opérations à suivre pour l'utilisation et l'entretien de la fendeuse:
-Mod. 110- 120, fendeuse verticale.
Le modèle dans les versions **PTO** peut être équipé d'attache à trois points pour tracteur avec transmission à arbre da Cardan et prise de force à 540 tours/min.
Le bon fonctionnement de l'appareil dépend du bon usage et d'un entretien adéquat.
Le constructeur décline toute responsabilité en cas de non-respect des normes décrites dans cet opuscule.
Il décline également toute responsabilité pour les dégâts provoqués par un usage impropre de la machine.
Au moment de l'achat, vérifiez que la fe deuse est complète et en bon état. Les éventuelles réclamations devront être présentées par écrit dans les 8 (huit) jours à compter de la réception de la machine.

1.1 GARANTIE

Le constructeur garantit ses produits 12 (douze) mois à compter de ia date d'achat. Cette garantie ne couvre que la réparation et le rempacement gratuit des parties qui, après un examen atentif effectué par le constructeur, s'avéreraient défectueuses.
La garantie, exception faite pour toute responsabilité quant aux dégats directs ou indirects, se limite aux défauts de matériel seulement et son effet cesse dès lors que les parties rendues résultent de quelque manière démontées, déréglées ou réparées en de hors de l'usine. L'appareil rendu, même sous garantie, devra être expédié franc de port.

1.2 DESCRIPTION DE LA FENDEUSE (fig.1)

1) Couteau fendeur
2) Cylindre
3) Mancherons de commande
5) Ecrou de réglage de la course du couteau
6) Tige de réglage de la course
7) Réservoir d'huile
8) Tuyau de remplissage d'huile et jauge
9) Presse-billot
10) Tableau électrique
11) Moteurélectrique
12) Poignée pour les déplacements
13) Attache au troisième point supérieur
14) Protection pour arbre à Cardan
15) Attaches au troisième point inférieur
16) Roues pour le déplacement
17) Filtre huile
18) Colonne
19) Plaquette avec inscription «CE», comprenant.
   - Le label «CE» de conformité;
   - 19/1 Le sigle d'identification;
   - 19/2 L'année de construction.

1.3 DOTATIONS

Les fendeuses sont fournies avec:
- Tableau électrique avec bobine à tension minimum, protection de surintensité et f iche (triphasé à 5 pôles avec inverseur, monophasé de type Schuko).
- Couteau fendeur, déjà monté.

La fendeuse Mod. + PTO avec attache aux trois points du tracteur est également dotée de trois broches avec goupilles pour l'attelage au tracteur. et des lunettes de sécurité.

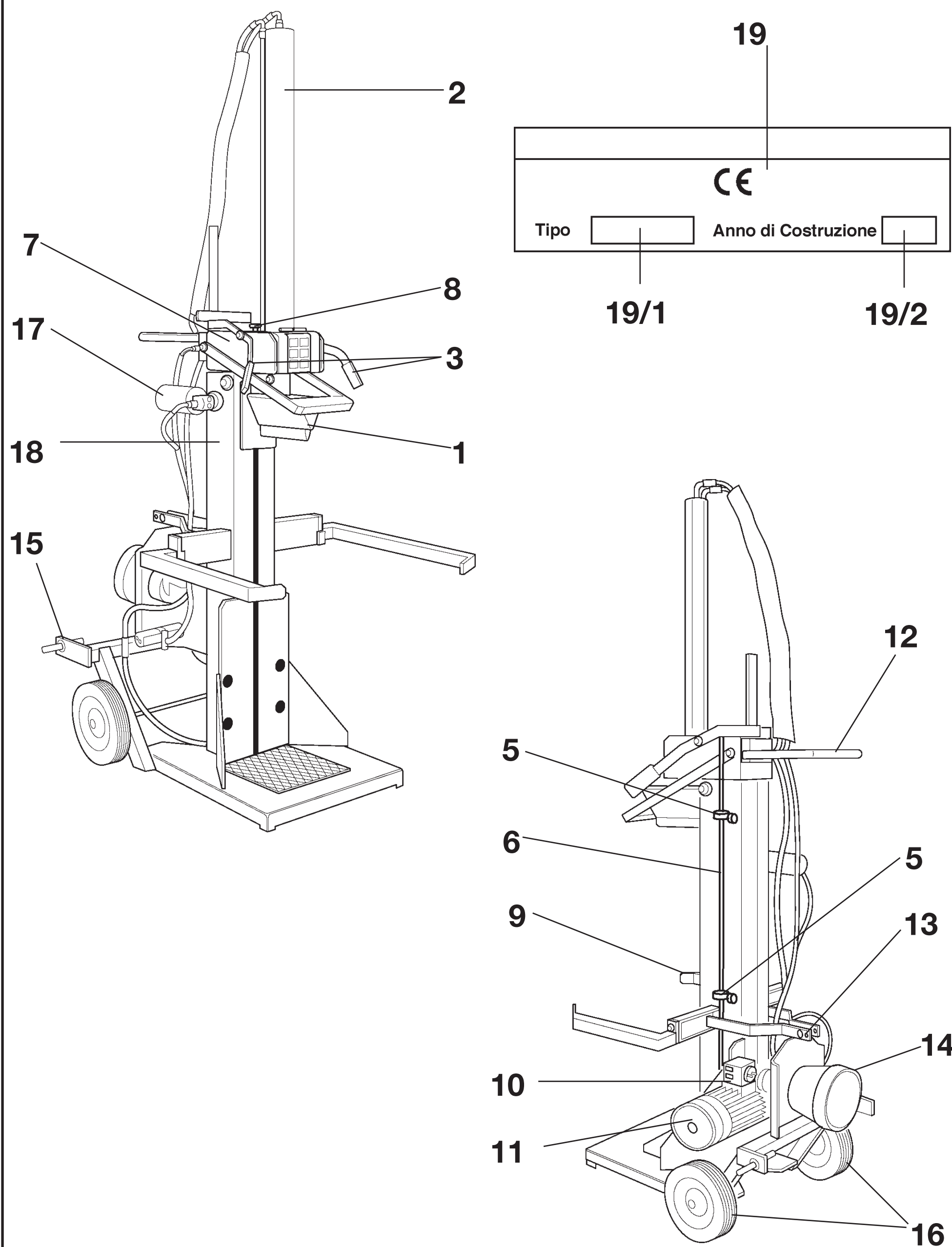


Fig. 1 - fendeuse Mod. 110+PTO à fonctionnement électrique, avec attache aux trois points du tracteur (c'est la version la plus complète).

1.4 CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

		110T	110+PTO	110T+PTO
Transmission	Volt/kW	400/3,0	Cardano	400/3,0
Puissance de poussée	t	10	10	10
Hauteur de coupe	cm	55-70-110	55-70-110	55-70-110
Vitesse de coupe	cm/sec	4,8	6	4,8-6
Capacité réservoir d'huile	Kg	14	14	14
Poids	Kg	300	300	305
Roues	Ø mm	300	300	300
Niveau sonore: Poste de travail	(A) dB	78.0	78.0	78.0
Niveau de puissance sonore	LwA (A) dB	97,3	97,3	97.3
DIMENSIONS				
Hauteur	mm	1600	1600	1600
Profondeur	mm	1100	1100	1100
Largeur	mm	730	730	730

1.5 TRANSPORT ET INSTALLATION

La fendeuse est foumie prete à l’usage, le couteau déjà monté. Elle peut se déplacer facilement sur des surfaces planes grâce aux deux roues dont elle est équipée. Saisissez-la solidement comme le montre la fig.2.



Avant de l’installer, lisez attentivement cet opuscule et en particulier les normes de sécurité reportées au paragrape 1.6.1. Mémorisez-les et conservez soigneusement cet opuscule.

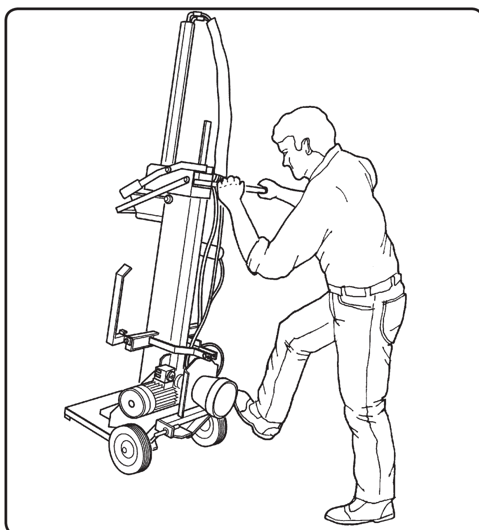


Fig. 2

110HYD	120T	120+PTO	120T+PTO	120HYD
Idraulico	400/3,0	Cardano	400 / 3,0	Idraulico
10	13	13	13	13
55-70-110	55-70-110	55-70-110	55-70-110	55-70-110
	2-7	8	2-7-8	
	14	14	14	
300	300	300	305	300
300	300	300	300	300
78.0	78.0	78.0	78.0	78.0
97.3	97.3	97.3	97.3	97.3
1600	1600	1600	1600	1600
1100	1100	1100	1100	1100
730	730	730	730	730

POUR MODELES TRIPHASES SEULEMENT

Avant d’installer la machine, vérifiez le sens de rotation du moteur électrique. Pour ce faire, procédez de la façon suivante:

1) Brancher électriquement la prise du moteur (1 Fig.4). Pour le voltage de l’alimentation, voir "Transmission" au tableau 1.4 “CARACTERISTIQUES TECHNIQUES é, suivant le modèle de fendeuse.

2) Alimentez le moteur une ou deux secondes en appuyant sur le bouton vert au-dessus du moteur (2 Fig.4) de manière à visualiser le sens de rotation. Si le moteur tourne

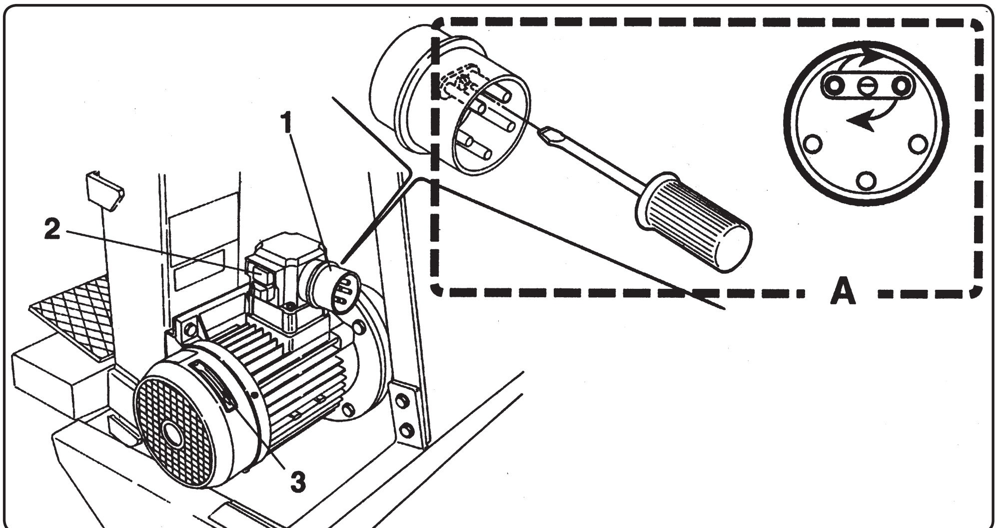
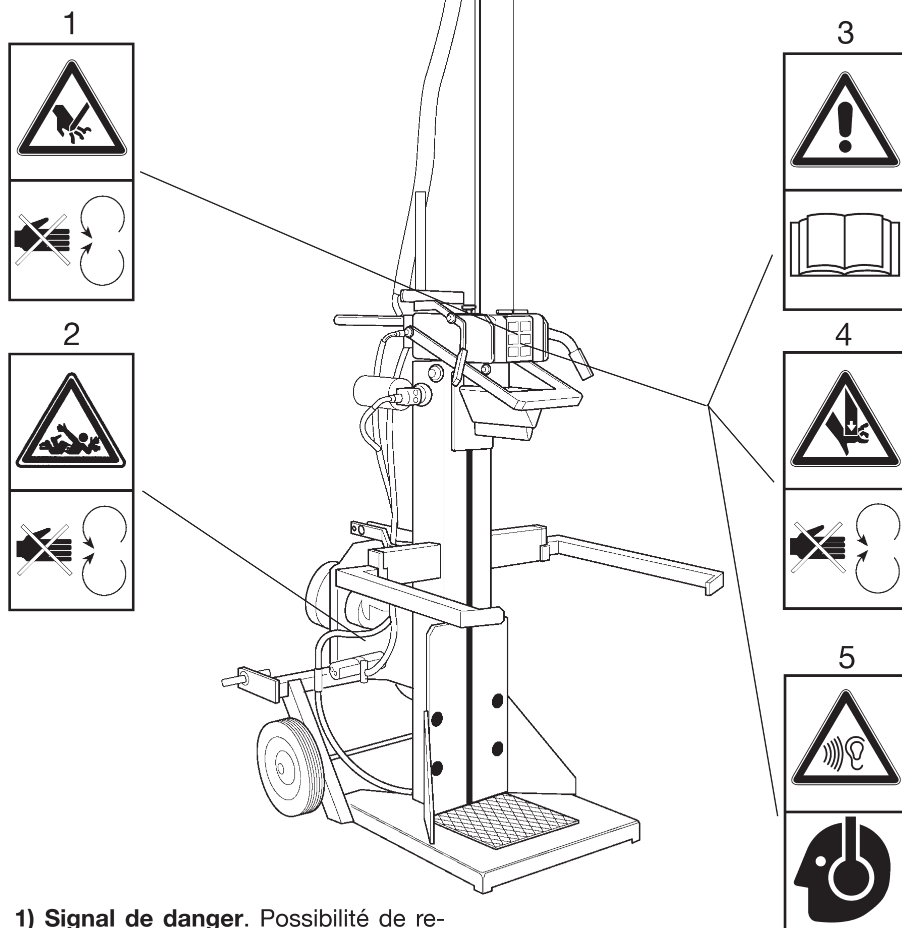


Fig. 4



1) **Signal de danger**. Possibilité de rester accrochés à l'arbre de Cardan. Ne vous approchez pas de l'arbre à Cardan quand il est en mouvement.

2) **Signal de danger**. Lisez attentivement le manuel d'instructrions avant a' commencer à travailler.

3) **Signal de danger**. Cisaillement des mains, ne vous approchez pas des parties en mouvement.

4) **Signal de danger**. Bruit dangereux, portez un casque ou un protège-tympans.

5) **Signal de danger**. N'enlevez pas la fiche du couteau si la machine est en marche.

Position, sur ma machine, des adhésifs signalant du danger.

dans le sens inverse de la flèche située sur le carter du moteur (3 Fig.4), enlevez la fiche de la prise et inversez deux pôles dans la prise a l'aide d'une vis, comme l'indique le point "A" de la figure 4.

1.6. SECURITE

La fendeuse mod.   est certifiée, dans toutes ses versions, "**CE**" selon les normes dictées par la Communauté européenne et reportées dans la Directive CEE 98/37, y compris les modifications qui ont suivi (cf. certificat "**CE**" annexé).



1.6.1
NORMES GENERALES DE SECURITE

Quand vous utilisez des outils et des appareils électriques, prenez des mesures de sécurité pour réduire le risque d'incendie et éviter de vous électrocuter et de vous blesser. Avant d'utiliser l'appareil, lisez attentivement les normes de sécurité suivantes et mémorisezles. Conservez soigneusement l'opuscule.
Le constructeur décline toute responsabilité en cas de non respect des normes de sécurité et de prévention des accidents du travail décrites dans cet opuscule.

1.6.1.1
NORMES DE SECURITE COMMUNES

- Utilisez des gants et portez des chaussures et des lunettes de sécurité.
- Veillez à ce que la zone de travail soit bien propre et bien rangée. Les zones en désordre favorisent les accidents.
- Avant de commencer à travailler, vérifiez que la fendeuse et ses protections sont en parfait état. Vérifiez que les parties mobiles fonctionnent bien, qu'il n'y a rien d'endommagé ou de cassé et que le couteau a eté correctement monté et bouge librement. Les parties éventuellement détériorées ou cassées doivent être réparées ou remplacées par des personnes compétentes et autorisées. Réparer ou taire réparer la machine par des personnes que le constructeur n'a pas autorisées veut dire non seulement faire cesser la garantie mais opérer avec des appareils peu sûrs et potentiellement dangereux.
- Pour l'usage, la fendeuse doit être positionnée en plan et bloquée de manière bien stable. L'opération de coupe du bois doit être effectuée dans des conditions de sécurité parfaite.
- Pendant l'utilisation de la fendeuse utilisez exclusivement les mancherons pour bloquer la pièce en bois et évitez absolument de toucher aux parties en mouvement.
- Veillez à ce que la zone de travail ne soit jamais encombrée par d'autres bouts de bois et coupez toujours un tronc à la fois.
- Toute opération de vérification, contrôle, nettoyage, entretien, changement et remplacement de pièces doit s'effectuer la fendeuse éteinte et la fiche débranchée de la prise de courant pour les modèles électriques et le tracteur éteint et le cardan détaché pour le modèle à prise de force.
- Avant de commencer à travailler, familiarisez-vous avec les dispositifs de commande et leurs fonctions.
- Il est absol ument interdit de faire toucher ou utiliser la fendeuse aux enfants et aux personnes non autorisées, inexpertes ou en mauvaise santé.
- Pendant que vous utilisez la fendeuse, habillez-vous de manière adéquate.
  Evitez absolument de porter des colliers et des vêtements flottants qui pourraient se prendre dans les parties en mouvement. Les cheveux longs doivent etre ramassés dans unfiletou unfoulard. Dans les endroits particulièrement glissants, portez des chaussures antidérapantes.
- N'abandonnezjamaislafendeuseenmarche.
- Si elle tombe, vérifiez immédiatement son état général.
- Si la fendeuse dépasse le niveau de pression sonore de 85 dB (voir Caractéristiques Techniques) portez un casque ou un protège-tympans pour sauvegarder votre ouïe.
- Ne laissez pas la fendeuse sous la piuie et ne l'utilisez pas dans des endroits mouillés ou humides.

- Pendant le travail évitez ia présence d'enfants, de personnes ou d'animaux dans le voisinage et faites-leur respecter en tout cas la distance de sésurité.
- N'utilisez pas la fendeuse ni ses outils pour des fins autres que celles auxquelles ils sont destinés.
- Ne soumettez pas la machine à un usinage qu'elle ne pourrait pas raisonnablement supporter.
- Quand vous avez terminé de travailler, nettoyez soigneusement la fendeuse et rangez-la dans un endroit sec, hors de portée des enfants.
- N'utilisez que les outils autorisés et décrits au chapitre du mode d'emploi, ou reportés sur les catalogues du constructeur.
- Ne pas obsenver ces conseils veut dire opérer avec des appareils peu sûrs et potentiellement dangereux.
- Veillez à bien vous éclairer quand vous travaillez et à choisir une position sûre avec liberté de mouvements.
- Les plaques concemant la sésurité (Fig.3) doivent toujours ètre bien en évidence et toujours propres. Remplacez-les dès que l'inscription n'est plus lisible.
- Les réparations doivent être effectuées par le personnel autorisé que le constructeur indiquera. Le constructeur est en tout cas prêt à fournir une assistance technique immédiate et sérieuse pour que l'appareil fonctionne au mieux et rende au maximum.

1.6.1.2

NORMES DE SECURITE SPECIFIQUES POUR MODELES ELECTRIQUES

- Vérifiez la prise de courant convient, si elle est conforme et si elle a son interrupteur coupe-circuit incorporé. Vérifiez la tension et la fréquence indiquées sur la plaque correspondent à celles du secteur.
- Notre machine est fournie avec un tableau électrique à fiche conforme. C'est par consequent l'utilisateur qui doit effectuer le raccordement sur le secteur.
- Une éventuelle rollange du fil électrique doitavoirfichesIprises etfil avec masseà la terre comme prévu par la loi.
- Nedebranchez jamais lafiche de la prise de courant pour arrêter la machine.
- Ne tirez pas sur le fil pour débrancher la fiche de la prise.
- Vérifiez périodiquement si le fil est en bon état. Remplacez-le si nécessaire. Cette opération doit être efffectuée par des spécialistes autorisés.
- N'utilisez que des rollange admis, marqués et de la bonne section.
- Protégez le fil des températures élevées, des lubrifiants et des arêtes vives. Evitez également qu'il s'entortille et qu'il fasse des nœuds.
- Interdisez aux enfants et aux personnes non autorisees de toucher au fil si la tiche est branchée.
- Veillez àce que le fil évite les zones mouillées ou humides.

1.6.1.3

NORMES DE SECURITE SPECIFIQUES POUR LES MODELES A CARDAN.

- Accrochez l'outil, comme prévu, à un tracteur avec attache à trois points confomme aux normes.
- Faites très attention pendant la phase d'accrochage et de décrochage de l'arbre de cardan.
- Avant d'insérer la prise de force, vérifiez le nombre de tours préétabli (540 tours/min).

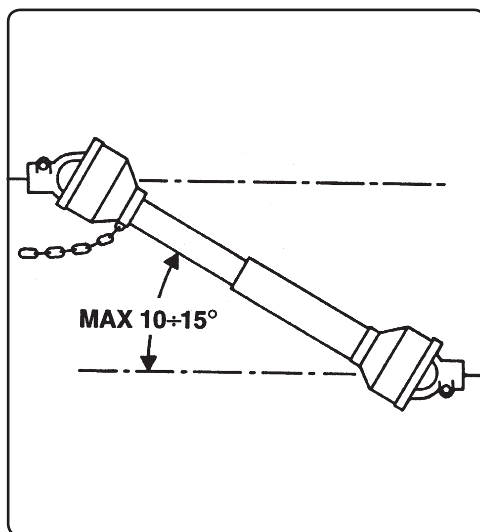


Fig. 5

- Réglez le moteur de manière à ne pas dépasser 1000 tours/min.



N'échangez pas te régime de 540 tours/min un régime de 1000 toursimin.

- Il est absolument interdit de rester entre ie tracteur (ou la source d'énergie) et l'outil si le moteur est allumé et le cardan inséré, si lefrein de stationnement n'a pas été actionné et s'il n'y a pas de cale sous les roues.
- Utilisez exclusivement l'arbre cardan prévu par le constructeur.
- Vérifiez souvent et périodiquement le carter de l'arbre cardan, qui doit toujours étre en padait état.
- L'installation et le démontage de l'arbre cardan doivent toujours se faire moteur éteint.
- Faites attention à monter correctement et à protéger le carter de l'arbre cardan.
- Avant d'insérer la prise de force veillez à ce qu'il n'y ait rien ni personne dans le rayon d'action et que le régime choisi correspon-de àcelui qui estadmis. Nedépassez jamais le maximum prévu.
- N'insérez pas la prise deforce moteu-réteint.
- Enlevez toujours la prise de force quand l'arbre cardan forme un angletrop ouvert, il ne doit jamais dépasser 10÷15 degrés (Fig.5) .
- Nettoyez et graissez l'arbre cardan aux points prévus, uniquement quand la prise de force est débranchée, le moteuréteint et le frein de stationnement inséré.

2.0 UTILISATION DE LA FENDEUSE

Le fendeur à bois decrit dans cette brochure est utilisé uniquement pour le decoupage de billots boits ayant une **hauteur maxi de 100 cm en et un diametre de 50 cm**. Le constructeur décline toute responsabilité si la machine est utilisée à d'autres fins.

2.0.1. FONCTIONNEMENT

1) Placer le fendeuse à buches en plan.
2) Verifiez le niveau d'huile dans le réservoir avec le bouchon-jauge (8 Fig.1) et faites éventuellement le plein.



Avant d'insérer la tiche dans la prise d'alimentation, vérifiez que la tension correspond à celle qui est indiquée sur la plaque d'identification .

3) **Modèles avec commande électrique**. Brancher la prise du cable d'alimentation. Insérer la fiche dans la prise appropriée et mettre sous tension par l'intermédiaire de l'interrupteur (1 0 Fig. 1)- bouton-poussoir vert.

   Dans la version avec l'attache à trois points, accrochez la fendeuse aux trois; points du tracteur, insérez correctement l'arbre cardan et branchez la prise de force (540 toursimin).
   Une fois que la fendeuse a démarré, portez la lame dans la position d'ouverture maximum. Vous pouvez, en agissant sur l'écrou de réglage prévu à cet effet (5 Fig. 1), varier la distance entre la lame et l'enclume.
4) Positionnez la bille à fend re sur l'enclu me (4 fig.1).
5) Positionner le presse-billot (9 Fig1) d'une façon telle à eviter la chutte aprés le decoupage.
6) La bille étant serrée à fond, appuyez sur les leviers de commande (3 Fig.1): la lame va descendre jusqu'à fendre la bille.
   Relâchez les leviers de commande: la lame va revenir en position d'ouverture maximum.



La fendeuse a été construite de telle sorte que la commande de la descente de la lame ne puisse s'activer que quand les deux leviers de commande sont bloqués sur ta bille.

7) Ouvrir les deux presse-billot (9 Fig.1) pour livrér le billot coupé.
8) Quand vous avez fini de travailler, arrêtez la fendeuse:
   Pour les modèles électriques, appuyez sur le bouton rouge au-dessus du moteur électrique (10 Fig.1).
   Pour les modèles à prise de force, débranchez la prise de force, arrêtez le tracteur et détachez l'arbre de cardan.

2.0.2 MOTEUR ELECTRIQUE

Le moteur électrique peut être fourni avec une alimentation de 220 ou 380 V, selon le modèle.

Si le moteur électrique tombe en panne, adressez-vous à des spécialistes autorisés par le constructeur.

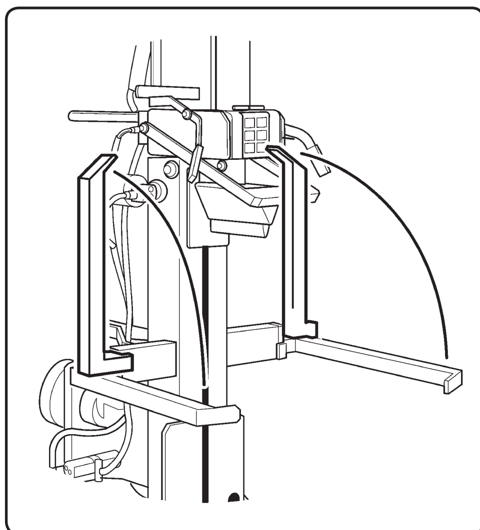


Fig. 10

Fig. 11

3.0 ENTRETIEN



Toutes les opérations d'entretien doivent absolument être effectuées moteur arrêté et force de traction débranchée.

Le moteur électrique (dans la version à alimentation électrique) est mono/triphasé à induction, asynchrone, et ne demande aucun entretien puisqu'il est monté surpaliers blindés et lubrifiés à vie.
L'ensemble réducteur (dans la version alimentation à cardan) a des engrenages trempés et cémentés à bain d'huile. Par conséquent, périodiquement ou après de longues périodes d'arrêt, vérifiez le niveau d'huile de l'ensemble réducteur. N'utilisez que de l'huile SAE 90 EP.

1) **Vérifiez le niveau de l'huile** hydraulique avec la jauge insérée dans le tuyau de remplissage (10 Fig.1). La jauge a un qui indique le niveau maximum.

2) **Lubrifiez périodiquement** la colonne mobile (18 Fig.1) avec de ia graisse.

3) **Vérifiez périodiquement** que les glissières sur la colonne fixe ne sont pas usées. Pour éventuellement les remplacer, faire appel à un personnel spècialisé et autorisé.

4) **Vérifiez périodiquement** les tuyaux du système hydraulique et s'ils sont usés ou cassés, faites-les remplacer par des spécialistes autorisés.

5) **Au bout des 25÷30 premières heures de travail, vidangez l'huile** hydraulique contenue dans le réservoir. Puis toutes les **100 heures** (utilisez de l'huile Esso Invarol EP46 ou compatible) et opérez de la façon suivante:
Enlevez le bouchon (1 Fig. 9) et vidangez complètement l'huile du réservoir, en soulevant un peu la machine, pois revissez le bouchon à fond.
Nettoyez aussi le filtre d'aspiration (21 Fig. 1): desserrez les 2 vis et utilisez des solvants comme l'essence, le chlorothène, etc).
Remplissez le réservoir jusqu'au niveau, revissez le bouchon-jauge et faites quelques manoeuvres. Revérifiez et éventuellement remplissez jusqu'au niveau.

6) Vérifiez **périodiquement** le serrage de toutes les vis et de otus les écrous de fixage.

7) Pour le modèle avec attache pour arbre cardan et multiplicateur, vérifiez **périodiquement** le niveau d'huile.
A ce propos, opérez de la façon suivante:
Vérifiez l'huile en vous servant du bouchon-jauge trasparent situé à côté du multiplivateur. Remplissez éventuellement par le bouchon situé en haut. Nous conseillons **de vidanger l'huile** du muntiplicateur **toutes les 800 heures** de travail. Cette opération doit en tout cas être effectuée par un spécialiste autorisé.



Respectez les dispositions écologiques prévues dans le pays où la machine est utilisée, pour ce qui est de l'usage et de l'écoulement des huiles.

3.0.1 NETTOYAGE

Si vous avez fini d'utiliser la fendeuse et que vous prévoyez une longue péeiode d'arrêt, nettoyez-la soigneusement, rangez-la dans unendroit sec et couvrez-la avec une toile.

4.0 RECHANGES

Si vous avez besoin de pièces de rechange, adressez-vous directement au constructeur.

INHALT

1.0 Vorbemerkungen 32
1.1 Garantie.. 32
1.2 Beschreibung des Holzspalters 32
1.3 Ausstattungen 32
1.4 Technische Daten.......................... 34
1.5 Transport und Installation.............. 34
1.6 Sicherheit 37
1.6.1 Allgemeine Sicherheitsnormen....... 37
1.6.1.1 Allgemeine Sicherheitbestimmungen37
1.6.1.2 Spezielle Sicherheitsbestimmungen für elektrisch betriebene Modelle... 38
1.6.1.3 Spezielle Sicherheitsbestimmungen für den Betrieb der Kardanwelle 39
2.0 Gebrauch des Holzspalters............ 39
2.0.1 Funktionsweise 39
2.0.2 Elektromotor.................................. 40
3.0 Wartung... 40
3.0.1 Reinigung 41
4.0 Ersatzteile...................................... 41

1.0 VORBEMERKUNGEN

In diesem Handbuch finden Sie Hinweise zur Bedienung und Wartung des Holzspalters:

- **Modell 110T / 120T**, Vertikal-Holzspalter mit festem Arbeitstisch.
  Diese Modelle sind in den Ausführungen **3P** und **T+3P** mit Dreipunktanschluß erhältlich, der den Anbau an einen Schlepper mit Kardanwelle und 540 UpM-Zapfwelle ermöglicht.

Der ordnungsgemäße Betrieb des Gerätes setzt einen korrekten Einsatz und eine sorgfältige Wartung voraus.

Der Hersteller haftet nicht für Folgeschäden, die durch Fahrlässigkeit, Nichtbeachtung der Anleitungen des vorliegenden Handbuchs oder unsachgemäßen bzw. bestimmungsfremden Einsatz des Gerätes bewirkt sind. Der Holzspalter ist beim Empfang auf einwandfreien Zustand und etwaiges Fehlen von Teilen zu überprüfen. Eventuelle Beanstandungen sind binnen 8 (acht) Tagen ab Empfang des Gerätes vorzubringen.

1.1 GARANTIE

Der Hersteller gewährt für seine Produkte eine Garantie von 12 (zwölf) Monaten ab Kaufdatum. Die Garantieleistung ist auf die kostenlose Reparatur und Ersetzung jener Teile beschränkt, die nach eingehender Überprüfung durch den Hersteller als defekt erkannt wurden. Garantieanspruch besteht nur im Falle von Materialfehlern, mit Ausnahme direkter oder indirekter Schäden. Eigenmächtige Eingriffe ziehen den Verfall der Garantie hinter sich. Die Rücksendung des Gerätes geht auch während der Garantiezeit zu Lasten des Kunden.

1.2 BESCHREIBUNG DES HOLZSPALTERS (Abb. 1)

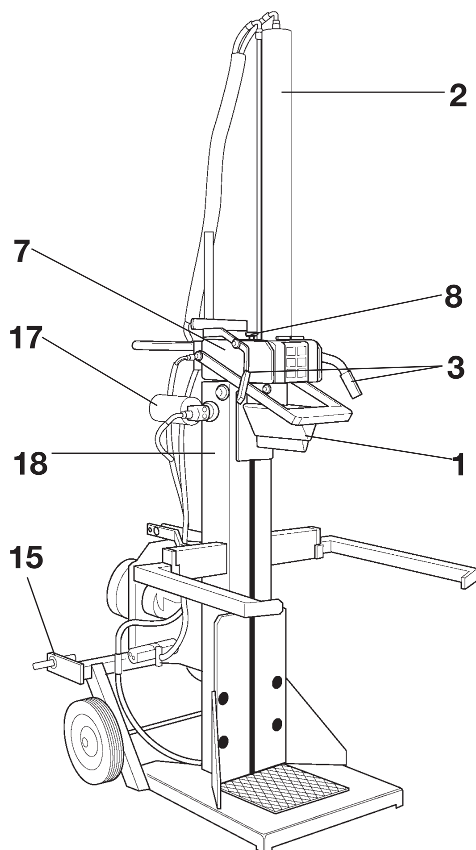
1) Holzspaltmesser
2) Zylinder
3) Bedienhebeln
5) Stellmutter Messerhub
6) Hubregelstange
7) Öltank
8) Rohr zur Ölfüllung und Ölstandkontrolle
9) Klotz-Spannklauen
10) Schaltschrank
11) E-Motor
12) Transportgriff
13) Oberer Dreipunktanschluß
14) Schutz für Kardanwelle
15) Unterer Dreipunktanschluß
16) Transporträder
17) Ölfilter
18) Säule
19) “CE”-Schild mit:
  - “CE”-Markierung für Konformität;
  - 19/1 Kennzeichen;
  - 19/2 Baujahr.

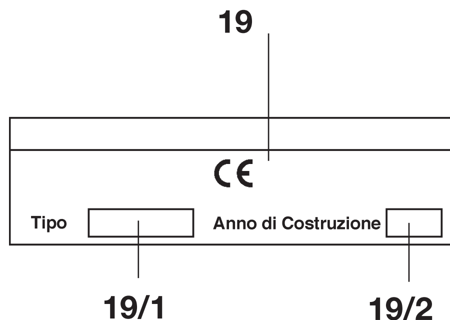
1.3 LIEFERUMFANG

Die Maschine ist im Lieferzustand mit den folgenden Einrichtungen versehen:

- Schalteinheit mit Mindestspannungsspule, Überstromschutz und Stecker (5-polig mit Polwender für Dreiphasenmotor, mit Schukostecker für Einphasenmotor).
- Holzspaltmesser, bereits montiert.

Dem Holzspalter Modell 3P und T+3P, der mit Dreipunktanschluß versehen ist, werden 3 Bolzen mit den entsprechenden Splinten beigepackt, die zur Befestigung an das Drei-





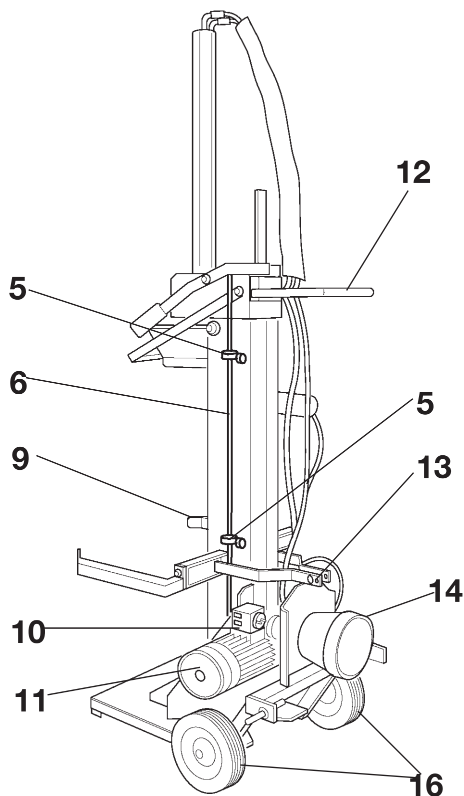


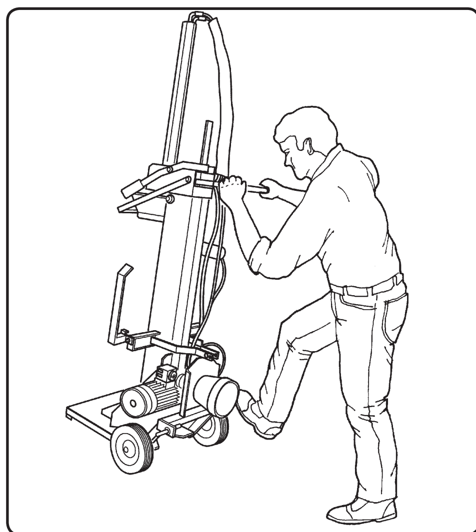
Abb. 1 - Elektrischer Holzspalter Modell 110T+3P mit drei Anschlußelementen zur Befestigung an das Dreipunktgestänge eines Schleppers (vollständigste Ausführung).

1.4 TECHNISCHE DATEN

		110T	110+PTO	110T+PTO
Spannung/Leistungsaufnahme	Volt/kW	400/3,0	Cardano	400/3,0
Spaltkraft	t	10	10	10
Schnitthöhe	cm	55-70-110	55-70-110	55-70-110
Schnittgeschwindigkeit	cm/sec	4,8	6	4,8-6
Öltankinhalt (IVAROL EP46)	Kg	14	14	14
Gewicht	Kg	300	300	305
Räder	Ø mm	300	300	300
Schallpegel: Arbeitsplatz	dB(A)	78.0	78.0	78.0
Schalleistungspegel	LwA dB(A)	97,3	97,3	97.3
ABMESSUNGEN				
Höhe	mm	1600	1600	1600
Tiefe	mm	1100	1100	1100
Breite	mm	730	730	730

1.5 TRANSPORT UND MONTAGE

Der Holzspalter wird gebrauchsfertig mit bereits montiertem Messer geliefert. Das Gerät kann auf einem ebenen Fußboden mithilfe seiner Räder, wie auf Abb. 2 gezeigt, leicht verfahren werden.





Vor der Ausführung sämtlicher Arbeiten zur Montage sind die Anleitungen dieses Handbuchs und insbesondere die unter Punkt 1.6.1 aufgeführten Sicherheitsvorschriften, aufmerksam zu lesen und zur Kenntnis zu nehmen. Das Handbuch stets sorgfältig aufbewahren.

110HYD	120T	120+PTO	120T+PTO	120HYD
Idraulico	400/3,0	Cardano	400 / 3,0	Idraulico
10	13	13	13	13
55-70-110	55-70-110	55-70-110	55-70-110	55-70-110
	2-7	8	2-7-8	
	14	14	14	
300	300	300	305	300
300	300	300	300	300
78.0	78.0	78.0	78.0	78.0
97.3	97.3	97.3	97.3	97.3
1600	1600	1600	1600	1600
1100	1100	1100	1100	1100
730	730	730	730	730

NUR FÜR MODELLE MIT DREIPHASENMOTOR

Vor der Montage die Drehrichtung des E-Motors überprüfen. Gehen Sie dabei wie folgt vor:

1) Den Stecker des mitgelieferten Netzkabels in die Steckdose des Motors stecken (1, Abb. 4). Die Netzspannung muß den in der Tabelle 1.4 TECHNISCHE DATEN angegebenen Werten entsprechen, die für die jeweiligen Modelle unter "Antrieb" angegeben sind.
2) Den Motor über die grüne Taste (über dem Motor angebracht) (2, Abb. 4) ein oder zwei Sekunden lang einschalten, um die

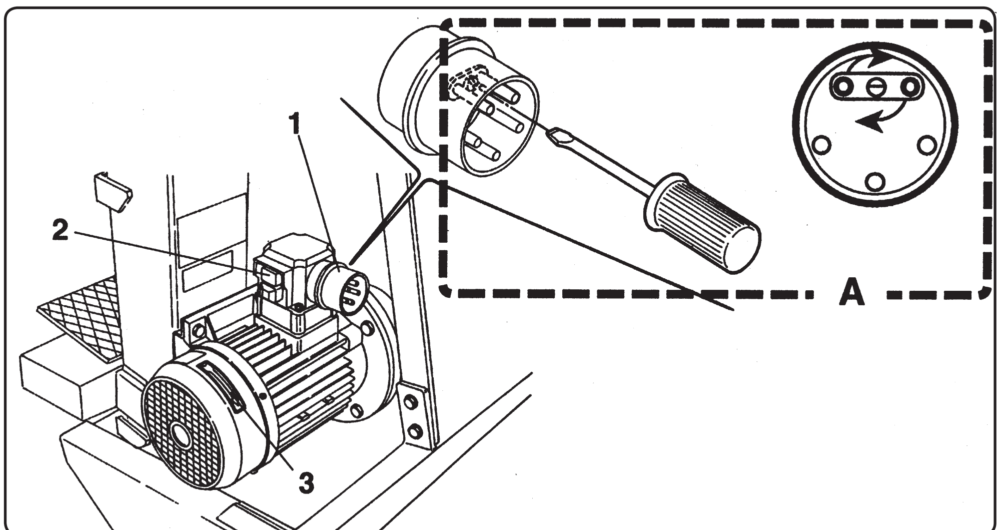
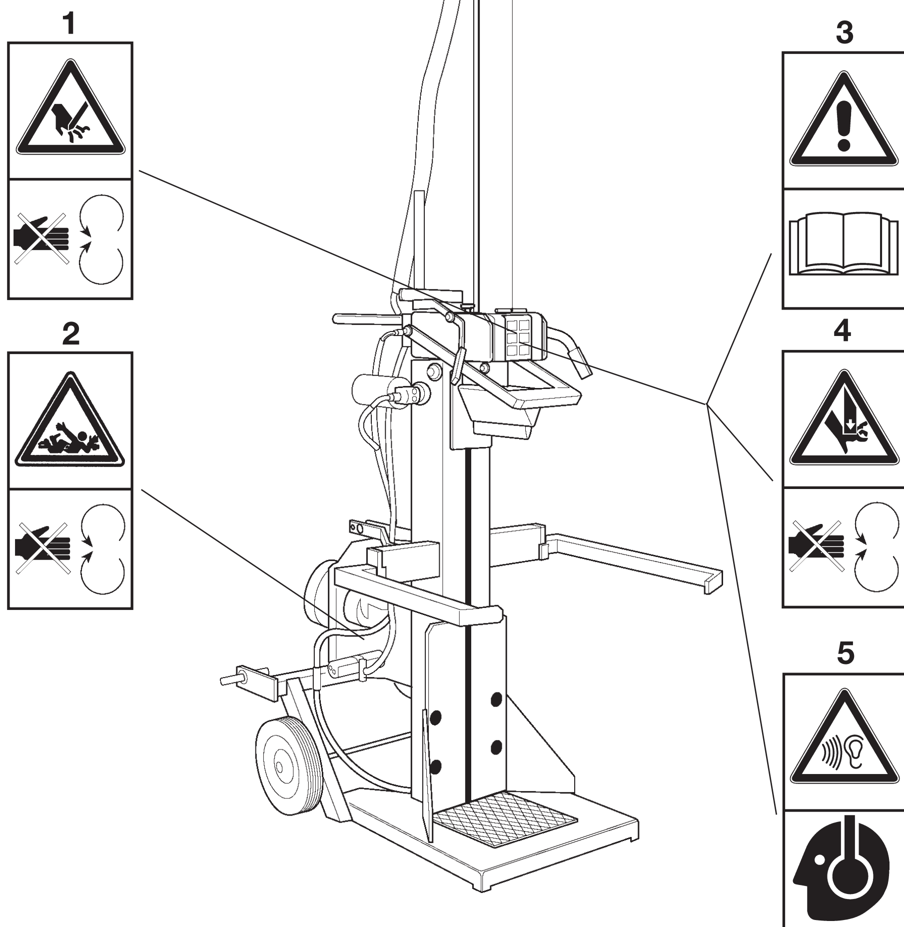


Abb. 4



1) Warnschild. Den Stecker des Messers nicht herausziehen während die Maschine in Betrieb steht.

2) Warnschild. Unfallgefahr durch drehende Kardanwelle, Sicherheitsabstand einhalten.

3) Warnschild. Vor Arbeitsbeginn das Handbuch aufmerksam durchlesen.

4) Warnschild. Die Hände nicht den Bewegungsteilen nähern, Schnittgefahr.

5) Warnschild. Gefährlicher Geräuschpegel. Gehörschutz tragen.

Anbringungsstellen der Warnschilder auf der Maschine

Drehrichtung kontrollieren zu können. Falls der Motor in der dem Pfeil am Motorgehäuse entgegengesetzten Richtung dreht (3, Abb. 4), den Stecker aus der Dose ziehen und zwei Pole der Steckdose, wie in Abb. 4 “A” gezeigt, untereinander austauschen.

1.6 SICHERHEIT

Der Holzspalter ist in sämtlichen Ausführungen mit dem CE-Zertifikat ausgestattet und entspricht den Vorschriften der Maschinenrichtlinie CEE 98/37 und nachträglichen Änderungen , wie in der Anlage zum CE-Zertifikat angegeben ist.



1.6.1 ALLGEMEINE SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

Bei der Verwendung von elektrischen Geräten und Werkzeugen sind angemessene Sicherheitsmaßnahmen zu treffen, um Brände, elektrische Schläge oder Verletzungen zu vermeiden. Lesen Sie daher vor der Benutzung des Geräts die folgenden Sicherheitsregeln genau durch. Das Handbuch stets an einem sicheren Platz aufbewahren. Bei Zuwiderhandeln übernimmt der Hersteller keine Art von Haftung.
Vor der Verwendung der Maschine ist sicherzustellen, daß der Benutzer das Mindestalter gemäß den örtlich geltenden Gesetzen besitzt und eine geeignete Ausbildung durchlaufen hat.

1.6.1.1 SICHERHEITSREGELN FÜR DEN BENUTZER

- Der Arbeitsbereich muß stets sauber und aufgeräumt sein. Unordnung erhöht die Unfallgefahr.
- Vor Arbeitsbeginn überprüfen, ob sich der Holzspalter in einwandfreiem Zustand befindet und ob sämtliche Schutzvor-richtungen korrekt installiert sind. Zudem ist die ordnungsgemäße Funktion der Bewegungsteile, die Schadlosigkeit der Komponenten und die korrekte Montage des Messers, das einwandfrei gleiten muß, zu überprüfen. Beschädigte oder defekte Teile sind durch qualifiziertes und befugtes Personal reparieren oder austauschen zu lassen. Die Beauftragung von Fremdpersonal zur Ausführung der Reparaturarbeiten zieht den Verfall der Garantie hinter sich und schafft zudem sicherheitsmangelnde Arbeitsbedingungen.
- Für den Einsatz ist der Holzspalter auf einer ebenen Fläche aufzustellen und stabil zu befestigen. Nur unter dieser Voraussetzung ist ein Arbeiten in voller Sicherheit gewährleistet.
- Das Bedienpersonal muß mit der Funktion und Wirkungsweise der Bedienungs-elemente vertraut sein. Der Holzspalter darf ausschließlich von erwachsenen, hierzu befugten und entsprechend angelernten Personen benutzt werden, die sich im Vollbesitz ihrer Kräfte befinden.
- Bei der Verwendung des Holzspalters stets Schutzhandschuhe, Sicherheitsschuhe und Schutzbrille tragen.
- Zum Einspannen der Holzklötze stets die eigenen Hebel verwenden und auf keinen Fall die in Bewegung stehenden Teile berühren.
- Am Arbeitsplatz dürfen sich nie andere Holzstücke befinden; die Holzklötze stets vollständig durchschneiden.
- Vor der Ausführung sämtlicher Arbeiten zur Überprüfung, Reinigung und Wartung ist der Holzspalter zu stoppen und im Falle von elektrisch betriebenen Modellen spannungslos zu setzen; bei jenen Modellen, die durch die Schlepperzapfwelle angetrieben werden, ist der Schlepper abzustellen und die Kardanwelle auszukuppeln.
- Während der Benutzung des Holzspalters eine geeignete Arbeitskleidung tragen. Ketten oder weite Kleidung könnten von den Bewegungsteilen mitgerissen werden. Lange Haare zusammenbinden. Auf

rutschigen Böden rutschfeste Schuhe tragen.
- Den Holzspalter nie verlassen, während er in Betrieb steht.
- Wenn der Holzspalter umfällt, ist er auf etwaige Folgeschäden zu überprüfen.
- Falls der Holzspalter einen Schalldruckpegel von über 85 db (A) erzeugt (siehe Technische Daten), ist die Verwendung eines Gehörschutzes erforderlich.
- Der Holzspalter darf nie dem Regen ausgesetzt oder an feuchten bzw. nassen Plätzen verwendet werden.
- Darauf achten, daß sich während des Betriebes weder Kinder, noch Personen oder Tiere dem Holzspalter nähern und sich stets in einem angemessenen Sicherheitsabstand befinden.
- Der bestimmungsfremde Einsatz des Holzspalters ist nicht gestattet.
- Jede Überbeanspruchung der Maschine vermeiden.
- Nach Beendigung der Arbeit den Holzspalter sorgfältig reinigen und an einem trockenen Platz außer Reichweite von Kindern abstellen.
- Es dürfen ausschließlich die genehmigten und in der Bedienungsanleitung oder im Katalog angeführten Werkzeuge verwendet werden. Zuwiderhandeln verursacht sicherheitsmangelende Arbeitsbedin-gungen.
- Der Arbeitsplatz muß ausreichend beleuchtet sein. Stets einen sicheren Arbeitsposten einnehmen, der volle Bewegungsfreiheit gewährleistet.
- Die Warnschilder sind an gut sichtbarer Stelle anzubringen und rein zu halten; unleserlich gewordene Schilder sind durch neue auszutauschen.
- **Reparaturen dürfen ausschließlich vom Vertragspersonal des Herstellers ausgeführt werden. Der Hersteller garantiert einen pünktlichen und fachgemäßen Kundendienst sowie sämtliche Dienstleistungen, die für den einwandfreien Betrieb und die optimale Leistung des Gerätes erforderlich sind.**

1.6.1.2 BESONDERE SICHERHEITSREGELN FÜR DIE ELEKTRISCH BETRIEBENEN MODELLE

Arbeiten an der elektrischen Ausrüstung dürfen nur von einer elektischen Fachkraft durch gefürt werden.

- Sicherstellen, daß die Netzsteckdose geeignet, normgerecht und mit eingebautem Automat ausgestattet ist. Überprüfen, ob die Netzspannung den Schilddaten entspricht.
- Unsere Maschine wird mit einer Schalteinheit mit normgerechtem Stecker geliefert; es ist Aufgabe des Benutzers, den Netzanschluß durch Fachpersonal vornehmen zu lassen.
- Eventuelle Verlängerungen des Netzkabels müssen mit Stecker/Buchsen und einer normgemäßen Erdleitung versehen sein.
- Den Holzspalter nie durch Herausziehen des Steckers abschalten.
- Netzstecker nie am Kabel aus der Steckdose ziehen.
- Das Kabel regelmäßig auf einwandfreien Zustand überprüfen. Im Falle von Beschädigung, durch qualifiziertes Fachpersonal austauschen lassen.
- Zur Verlängerung ausschließlich genormte Kabel mit geeignetem Querschnitt verwenden.
- Das Kabel darf nie hoher Temperatur aus

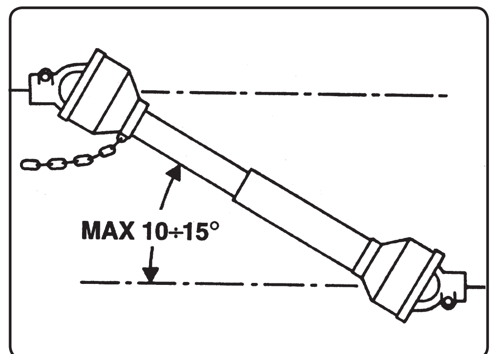


Abb. 5

gesetzt sein und/oder mit Schmiermitteln und scharfen Kanten in Berührung kommen. Desweiteren sind Verknotungen und Verdrehungen des Kabels zu vermeiden.
- Darauf achten, daß Kinder oder Fremdpersonen das Kabel nicht bei angeschlossenem Stecker berühren.
- Das Kabel darf nie feucht oder nass sein.

1.6.1.3 BESONDERE SICHERHEITSREGELN FÜR MODELLE MIT KARDANANTRIEB
- Das Gerät vorschriftsmäßig an einen Schlepper mit normgerechter Dreipunkthydraulik anschließen.
- Beim An- und Abkupplen der Kardanwelle besondere Vorsicht walten lassen.
- Vor dem Einschalten der Zapfwelle sicherstellen, daß sie mit der richtigen Drehzahl (540 UpM) dreht.
- Den Motor so einstellen, daß 1.000 UpM nie überschritten werden.



Die Drehzahlbereiche von 540 UpM und 1.000 UpM nie verwechseln.

- Es ist absolut verboten, sich bei laufendem Motor und eingeschalteter Kardanwelle zwischen den Schlepper (oder die Energiequelle) und das Gerät zu begeben, ohne zuvor die Feststellbremse betätigt und die Räder durch einen Bremsklotz blockiert zu haben.
- Ausschließlich eine den Herstellerangaben entsprechende Kardanwelle verwenden.
- Den Kardanwellenschutz häufig und regelmäßig auf einwandfreien Zustand kontrollieren.
- Vor dem An- und Abkuppeln der Kardanwelle den Motor stoppen.
- Stets auf die korrekte Kupplung der Kardanwelle achten.
- Sich vor Einschalten der Zapfwelle vergewissern, daß sich keine Personen im Arbeitsbereich aufhalten und daß der richtige Drehzahlbereich gewählt wurde. Die zulässige Höchstdrehzahl darf auf keinen Fall überschritten werden.
- Die Zapfwelle nicht bei stehendem Motor einschalten.
- Die Kardanwelle immer abkuppeln, wenn sie zu stark abgewinkelt ist, nie über 10 - 15° (Abb. 5).
- Bevor die Kardanwelle gereinigt und an den vorgesehenen Schmierstellen geschmiert wird, ist sie auszukuppeln, ist der Motor zu stoppen und die Feststellbremse anzuziehen.

2.0 GEBRAUCH DES HOLZSPALTERS

Der in diesem Handbuch beschriebene Holzspalter dient ausschließlich zum Spalten von Holzklötzen **mit max. 100 cm Höhe bei 50 cm Durchmesser.**
Der Hersteller haftet nicht für Folgeschäden, die durch einen anderen Einsatz bewirkt sind.

2.0.1 FUNKTION

1) Den Holzspalter auf einer ebenen Fläche aufstellen.
2) Den Ölstand im Tank anhand des Meßstabes im Füllrohr (8 Abb. 1) kontrollieren und, wenn nötig, auffüllen.



Vor Einstecken des Netzsteckers überprüfen, ob die Spannung den Kennschilddaten entspricht.

3) **Elektrisch betriebene Modelle.** Die Steckdose des mitgelieferten Netzkabels anschließen. Den Stecker in die Dose stecken und die Stromversorgung durch Betätigen der grünen Taste (10 Abb. 1) herstellen.
   Den **Holzspalter mit Dreipunktanschluß** am Dreipunktgestänge des Schleppers befestigen, die Kardanwelle ordnungsgemäß einführen und die 540 UpM-Zapfwelle einschalten.

Nach Starten des Holzspalters stellt sich das Messer in die Stellung mit der größten Öffnung; der Abstand zwischen dem Messer und dem zu spaltenden Holzklotz ist mit der Stellmutter (5 Abb. 1) regulierbar.

4) Den zu spaltenden Klotz auf die Arbeitsfläche legen.
5) Den Klotz mit den beiden Spannklauen (9 Abb. 1) sperren, damit er nach dem Schnitt nicht fällt.
6) Nach der Positionierung des Holzklotzes die Hebel (3 Abb. 1) niederschieben, das Messer senkt sich nun, bis der Holzklotz durchgeschnitten ist. Nach Freigabe der Hebeln (3 Abb. 1) fährt das Messer wieder in die Stellung der max. Öffnung hoch.



Der Holzspalter ist so ausgelegt, daß der Abwärtshub des Messers nur dann angesteuert wird, wenn sich beide Hebel (3 Abb. 1) in niedergeschobener Stellung befinden, damit der Benutzer gezwungen ist, die Maschine mit beiden Händen zu bedienen.

7) Zur Freigabe des Klotzes nach der Spaltung die zwei Spannklauen (9 Abb. 1) auseinanderschieben.
8) Nach Beendung der Arbeit den Holzspalter stoppen.
   Die elektrischen Modelle werden durch Betätigen der roten Taste über dem E-Motor gestoppt (10 Abb. 1), bei den Modellen mit Zapfwellenantrieb die Zapfwelle ausschalten, den Schleppermotor abstellen und die Kardanwelle abkuppeln.

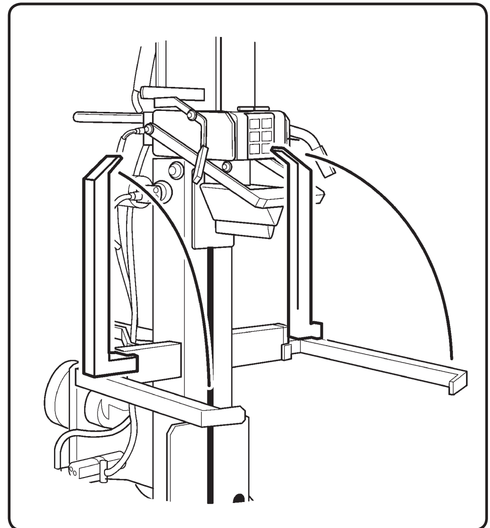


Abb.10

2.0.2 ELEKTROMOTOR

Der E-Motor kann je nach Modell mit einer Betriebsspannung von 220 V oder 380 V geliefert werden.
Bei Betriebsstörungen des E-Motors nehmen Sie bitte mit dem Fachpersonal des Herstellers Rücksprache.

3.0. WARTUNG



Vor der Ausführung sämtlicher Wartungsarbeiten ist der Motor abzustellen und die Triebkraft auszuschalten.
Der E-Motor der elektrisch betriebenen Modelle ist ein wartungsfreier Einphasen- oder Dreiphasenmotor mit gekapselten, langzeitgeschmierten Lagern.
Das Getriebe (bei Kardanwellenantrieb) hat einsatzgehärtete Zahnräder, die im Ölbad laufen. Der Ölstand im Getriebe ist daher in regelmäßigen Zeitabständen und nach längeren Stillstandzeiten zu überprüfen. Ausschließlich Öl der Sorte SAE 90 EP verwenden.

1) **Den Hydraulikölstand** anhand des Füllrohr-Meßstabes (8 Abb. 1) mit Max.-Markierung überprüfen.
2) **Die kippbare Säule** (18 Abb. 1) in regelmäßigen Zeitabständen einfetten.
3) **In regelmäßigen Zeitabständen** die hydraulischen Leitungen überprüfen und ggf. durch autorisiertes Fachpersonal austauschen lassen, sofern sie abgenützt oder beschädigt sind.
4) **Nach den ersten 25-30 Betriebsstunden** das Hydrauliköl im Tank wechseln, **danach alle 100 Betriebsstunden** (Öl der Sorte Esso Invarol EP46 oder ein gleichwertiges Öl verwenden).
5) **In regelmäßigen Zeitabständen** sämtliche Befestigungsschrauben und Muttern auf festes Sitzen überprüfen.
6) Bei den Modellen mit Kardanwel-lenanschluß und Übersetzungsgetriebe den Ölstand kontrollieren; dabei folgendermaßen vorgehen:
   Den Ölstand durch das Schauglas auf der Seite des Übersetzungsgetriebes überprüfen. Wenn nötig, Öl durch den Füllstutzen oben am Getriebe nachfüllen. Es empfiehlt sich, das Öl des Übersetzungsgetriebes **nach 800 Betriebsstunden** zu wechseln. Der Ölwechsel ist autorisiertem Fachpersonal vorbehalten.



Die Aböle sind stets nach den örtlich geltenden, einschlägigen Normen zu entsorgen.

3.0.1 REINIGUNG

Vor längeren Stillstandzeiten sollte der Holzspalter gründlich gereinigt und an einem trockenen Platz, durch Abdeckung mit einer Plane geschützt, abgestellt werden.

4.0. ERSATZTEILE

Wenden Sie sich bitte für Reparaturen und den Ersatz von Teilen direkt an das Herstellerunternehmen.

Abb. 11

INDICE DEL CONTENIDO

1.0 Premisa 42
1.1 Garantia 42
1.2 Descripción del astilladora............. 42
1.3 Dotación 42
1.4 Caracteristicas tecnicas 44
1.5 Trensporle e Instalación 44
1.6 Seguridad....................................... 47
1.6.1 Normas generales de seguridad 47
1.6.1.1 Normas de seguridad comunes .. 47
1.6.1.2 Normas de segundad especificas funcionamiento eléctrico................ 48
1.6.1.3 Normas de segundad especificas funcionamiento cardàn 48
2.0 Uso del astilladora 49
2.0.1 Funcionamiento 49
2.0.2 Motor eléctrico 50
3.0 Mantenimiento 51
3.0.1 Limpieza.. 51
4.0 Repuestos 51

1.0 PREMISA

Este manual describe las instrucciones para el uso y el mantenimiento del astilladora:

- **Mod.110-120**, astilladora de tipo vertical. El modelo**+PTO** puede ser provisto con uniones de tres puntos para tractores con trasmisión de árbol cardánico y toma de fuerza de 540 Rpm.

Del uso correcto y el adecuado mantenimiento depende el funcionamiento del equipo.
El Fabricante declinacualquier responsabilidad debida a negligencia y a falta de observación de las normas decriptas en este manual, declinando además la responsabilidad por daños causados por un uso impropio del equipo.
Verificar en el momento de la compra, que el astilladora se encuentre en perfecto estado y esté completo. Eventuales reclamos deberánser presentados por escrito dentro de los 8 (ocho) días de la recepción del equipo.

1.1 GARANTIA

El Fabricante garantiza sus productos por un lapso de 12 (doce) meses a partir de la fecha de adquisición. Esta garantía cubre unicamente la reparación o sustitución gratuita de las partes que después de un atento examen, efectuado por el Fabricante, resultaran defectuosas. La garantía, con exclusión de cualquier responsabilidad por daños directos o indirectos, está limitada solamente a defectos del material y queda sin efecto en el caso en que las partes consideradas hayan sido desmontadas, adulteradas o reparadas fuera de lafábrica. El equipoentregado, aún estando en garantía deberá serenviado Puerto Franco.

1.2 DESCRIPCJON DEL ASTILLADORA (Fig. 1)

1) Cuchilla astilladora
2) Cilindro
3) Mancera de mando
4) Yunque
5) Tuerca de regulación del desplazamiento de la cuchilla
6) Varilla de regolación del recorrida
7) Tanque de aceite
8) Tubo introducción aceite y control de nive!
9) Fijador del tronco
10) Tablero eléctrico de mando
11) Motor eléctrico
12) Manija para el desplazamiento
13) Unión en el tercer punto superior
14) Protección para el árbol cardánico
15) Uniones en el tercer punto inferior
16) Ruedas para el desplazamiento
17) Filtro aceite
18) Coluna
19) Placa con marca «CE». Comprende:
    - Marca «CE» de conformidad;
    - 19/1 Sigla identificativa;
    - 19/2 Año de fabricación.

1.3 DOTACION

El astilladora se provee completo de:

- Tablero eléctrico con bobina de mínima tensión, protección de sobrecorriente y clavija para trifase de 5 polos con inversor, monofase tipo Scuho.
- Cuchilla astilladora ya montada

El astilladora Mod. +PTO con unión a los tres puntos del tractor, se entrega con tres pernos los correspondientes pasadores, para la fijación al tractor.

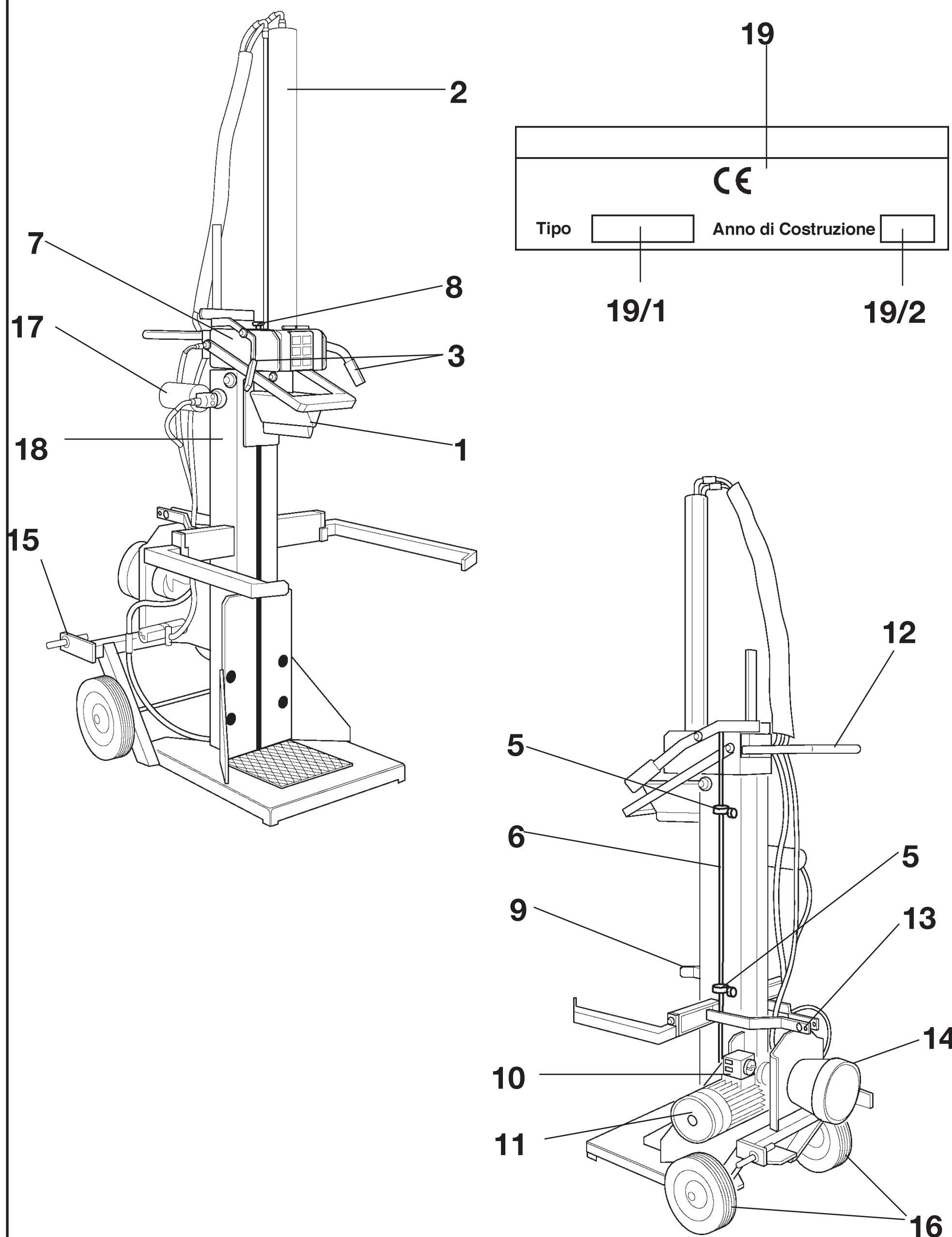


Fig. 1 - Astilladora Mod. 110+PTO de funcionamiento eléctrico y con unión a los tres puntos del tractor (es la versión màs completa)

1.4 CARACTERISTICAS TECNICAS

		110T	110+PTO	110T+PTO
Trasmisión	Volt/kW	400/3,0	Cardano	400/3,0
Potencia de empuje	t	10	10	10
Velocidad de corte	cm	55-70-110	55-70-110	55-70-110
Velocidad de corte	cm/sec	4,8	6	4,8-6
Capacidad tanque de aceite	Kg	14	14	14
Peso	Kg	300	300	305
Ruedas	Ø mm	300	300	300
Nivel de sonido: Posicion de trabajo	(A) dB	78.0	78.0	78.0
Nivel de potencia acústica	LwA (A) dB	97,3	97,3	97.3
DIMENSIONES				
Altura	mm	1600	1600	1600
Profundidad	mm	1100	1100	1100
Ancho	mm	730	730	730

1.5 TRANSPORTE E INSTALACION

El astilladora se provee listo para usar con la cuchilla ya montada. El equipo puede ser desplazado tacilmente, sobre superficies planas, ya que cuenta con dos ruedas, tomándolo tirmemente como indica la ilustración de la Fig. 2

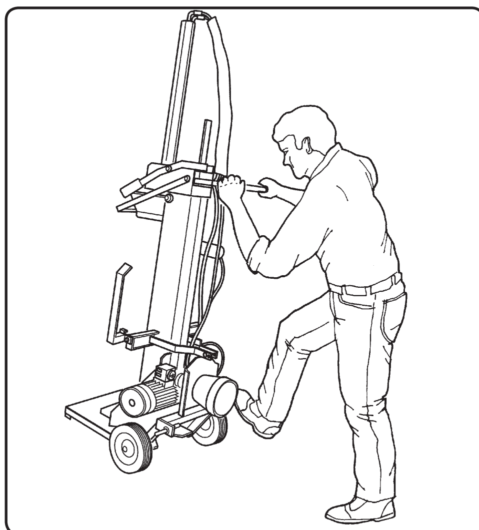


Fig. 2



Antes de la instalacion, leer atentamente este manual y en particular las normas de seguridad presentadas el párrafo 1.6.1. Memorizar todo lo expuesto y conservar cuidadosamente este manual.

110HYD	120T	120+PTO	120T+PTO	120HYD
Idraulico	400/3,0	Cardano	400 / 3,0	Idraulico
10	13	13	13	13
55-70-110	55-70-110	55-70-110	55-70-110	55-70-110
	2-7	8	2-7-8	
	14	14	14	
300	300	300	305	300
300	300	300	300	300
78.0	78.0	78.0	78.0	78.0
97.3	97.3	97.3	97.3	97.3
1600	1600	1600	1600	1600
1100	1100	1100	1100	1100
730	730	730	730	730

SOLAMENTE PARA LOS MODELOS TRIFASICOS

Antes de la instalación, veriticar el sentido de rotación del motor eléctrico. Para efectuar esta operaciòn es necesario.

1) Connectar eléctricamente la toma del motor. Para el voltaje de la alimentación, ver «Trasmision» en el cuadro 1.4 CARACTERiSTICAS TECNICAS, en base al modelo del astilladora.
2) Alimentar el motor durante uno o dos segundos utilizando el pulsante verde

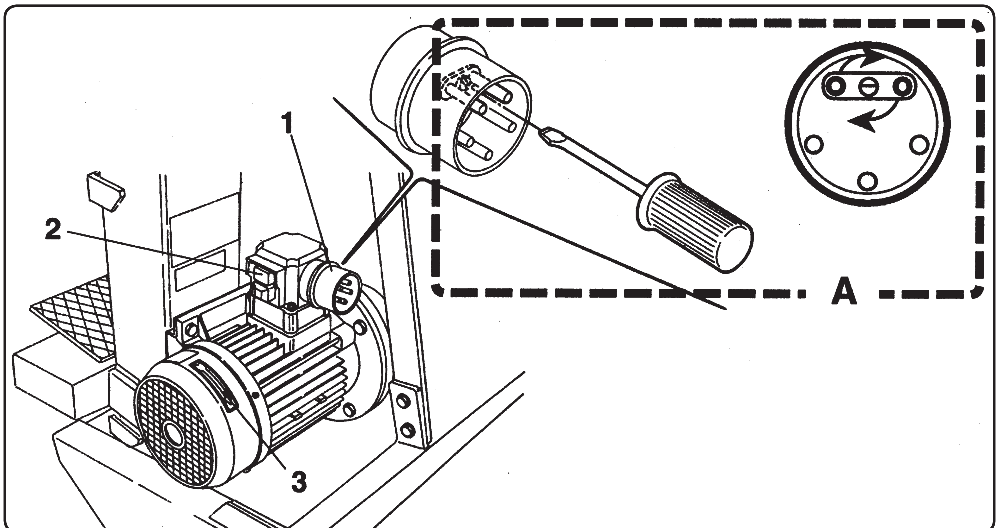
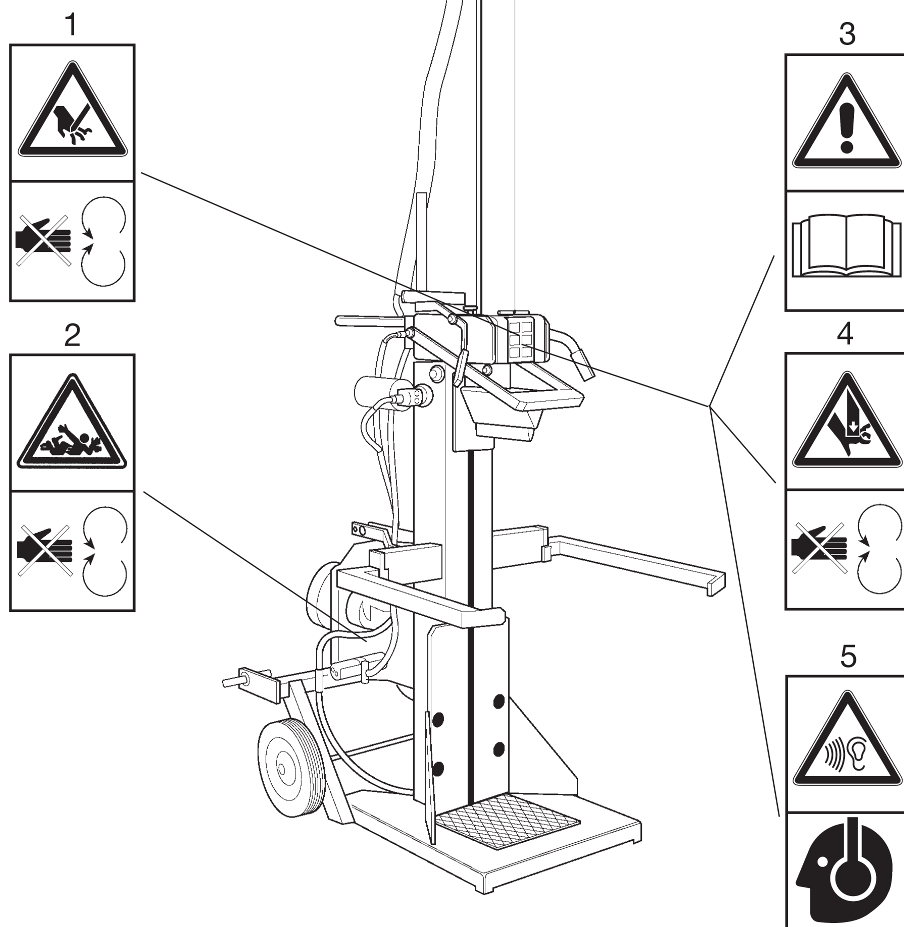


Fig. 4



1) **Señal de peligro**. No desenchufar la clavija de la cuchilla con la máquina en funcionamiento.

2) **Señal de peligro**. Posibilidad de ser enganchado al árbol cardánico. No acercarse al árbol cardánico cuando esté en movimiento.

3) **Señal de peligro**. Antes de empezar a trabajar, leer atentamente el manual de instrucciones.

4) **Señal de peligro**. Guillotinado de las manos, no acercarse a las partes en movimiento.

5) **Señal de peligro**. Ruído peligroso, llevar auriculares o tapones de protección en los oídos.

Ubicaciòn de los adhesivos de señal de peligro en la màquina.

ubicado sobre el motor (2 Fig.4), en modo de poder ver el sentido de rotación. Si el motor gira en sentido opuesto a la flecha presente sobre el cárter del motor (3 Fig. 4), quitar la clavija del enchufe y proceder a invertir los dos polos del enchufe mediante el tornillo, como se indica en A tigura 4.

1.6 SEGURIDAD

El astilladora en todas sus versiones cumple con las normas dictadas por la Comunidad Europea "CE", presentes en el Decreto CEE 98/37 y las modificaciones sucesivas , de acuerdo al certiticado "CE" anexo.



1.6.1 NORMAS GENERALES DE SEGURIDAD

Cuando se utilizan equipo y utensilios eléctncos es necesario adoptar las máximas precauciones de seguridad para reducir los riesgos de incendio, sacudida eléctrica y lesiones a las personas. Antes de utilizar e, equipo por lo tanto, leer atentamente y memorizarlassiguientes normas de seguridad. Después de la lectura conservar cuidadosamente el presente manual.

El Fabricantedeclinacualquierresponsabilidad por la falta de observación de las nommas de seguridad y prevención de accidentes descriptos en este manual.

1.6.1.1 NORMAS DE SEGURIDAD COMUNES

- Mantener limpia y en orden la zona de trabajo. Las áreas y los ambientes desordenados favorecen eventuales accidentes.
- Antes de comenzar el trabajo, controlar el perfecto funcionamiento del astilladora y de las protecciones. Controlar el regular funcionamiento de las partes móviles, que no haya elementos dañados o rotos y que la cuchilla haya sido montada correctamente y esté libre de impedimentos. Las partes que resultaran dañadas o rotas deben ser reparadas o sustituídas por personal competente y autorizado. Reparar o hacer repararlas partes porpersonal no autorizado por el Fabricante, significa además de perder la garantía, trabajar con equipos no seguros y potencialmente peligrosos.
- Para su utilización, el astilladora debe ser colocado sobre una superficie plana y estar afimmado entomma bien estable. La operacion de corte de la leña debe ser efectuada en condiciones de perfecta seguridad.
- Antes de comenzar el trabajo, familiarizarse con los dispositivos de mando y sus respectivas tunciones.
- Prohibir en la manera más absoluta que el astilladora sea tocado o utilizado por niños o personas extrañas, inexpertas o que no estén en óptimas condiciones de salud.
- Es conveniente llevar puestos guantes, calzado de seguridad y gafas de protección.
- Mientras se usa el astilladora, utilizar exclusivamente las garras para bloquear el trozo de madera y evitar absolutamente tocar las partes en movimiento.
- Mantener el área de trabajo libre de otros pedazos de madera y cortar siempre a fondo los troncos.
- Cualquier tipo de verificación, control, limpieza, mantenimiento, cambio o sustitución de piezas, debe ser efectuada con el astilladora apagado y la clavija desenchutada del tomacorriente, en el caso de los modelos defuncionamiento eléctrico, y con el tractor detenido y el cardá n separado para el modelo con trasmisión por medio de toma de tuerza.
- Mientras se utilizael astilladora llevarpuestos indumentos idóneos. Evitar llevar puestos collares o vestimenta que por su holgura y ligereza pueda enredarse en las partes rotantes o en movimiento. Los cabellos largos deben llevarse recogidos con la protección correspondiente. En caso de ambientes particulares con pavimentos resbaladizos usar calzado antideslizante.
- No abandonar jamás el astilladora en marcha. En caso de caída accidental, verificar la integridad del astilladora.
- Si el astilladora superara el nivel de presión

acústica de 85 dB (Ver Características Técnicas), es necesario equiparse con la protección necesaria, tipo auriculares o tapones, para proteger los oídos.
- No exponer el astilladora a la lluvia y no usarlo en ambientes húmedos o mojados
- Durante el trabajo evitar que haya niños o animales alrededor, haciéndoles mantener las distancias de seguridad.
- No utilizar el astilladora y sus correspondientes utensilios para actividades para las que no han sido destinados.
- Al terminar el trabajo limpiar cuidadosamente el astilladora y colocarlo en un ambiente seco y fuera del alcance de los niños. Deben ser utilizados solamente los utensilios autorizados y descriptos en las instrucciones de uso o señalados en los catálogos del Fabricante. No observar estos consejos significa operar con equipo inseguro y potencialmente peligroso.
- Trabajar solamente con una buena iluminación, en posición segura y libre de impedimentos.
- Las plaquetas correspondientes a la seguridad (Fig. 5) deben estar colocadas en forma evidente; deben estarsiempre limpias y se sustituyen cuando no se leen facilmente.
- **Las reparaciones deben serefectuadas por personal autorizado por el Fabricante. El Fabricante está a completa disposición del cliente para asegurar una inmediata y atenta asistencia técnica y todo aquello que pueda ser necesario para el buen funcionamiento y el máximo rendimiento del equipo.**

1.6.1.2 NORMAS DE SEGURIDAD ESPECIFICAS PARA LOS MODELOS DE FUNCIONAMIENTO ELECTRICO

- Controlar que el tornacorriente sea idóneo y normalizado con interruptor automático de protección incorporado. Controlar además que ia tensión y la frecuencia indicadas en la placa corresponda a la de la red de alimentación.
- Nuestra máquina se provee completa con un tablero eléctrico con clavija normalizada, por lo tanto es deber de quien la utiliza efectuar la conexión a la red de alimentación. Una eventual prolongación del cable eléctrico debe tener clavija, tomacorriente y cable con descarga a tierra como previsto en las normas correspondientes.
- No detener jamás el astilladora desenchufando la clavija del tomacorriente. No usar el cable para desenchufar la clavija del tomacorriente.
- Controlar periodicamente la integridad del cable. Sustituirlo si no estuviera perfectamente entero. Esta operación debe ser ejecutada por personal competente y autorizado.
- Utilizar solamente prolongaciones autorizadas y marcadas y con secciones idóneas.
- Protegerel cable de temperaturas elevadas, lubricantes y bordes cortantes. Evitar que se enrosque y que se formen nudos.
- No permitir que el cable, enchufado, sea tocado por niños o personas extrañas.
- Cuidar que el cable no entre en contacto con zonas húmedas o mojadas.

1.6.1.3 NORMAS DE SEGURIDAD ESPECIFICAS PARA LOS MODELOS DE FUNCIONAMIENTO CON CARDAN

- Enganchar el equipo, como previsto, sobre

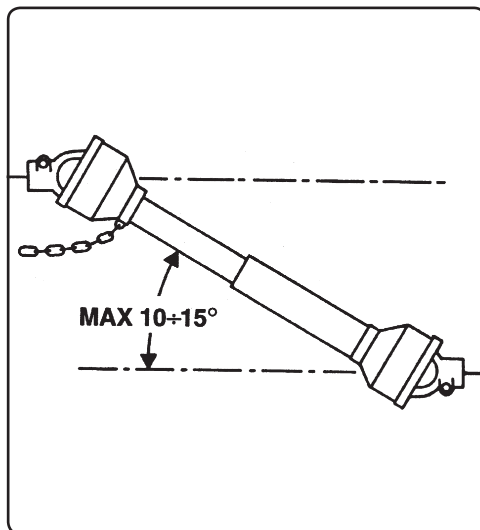


Fig. 5

el tractor con la unión de tres puntos conforme a las normas.
- Prestar la máxima atención en la fase de enganche y desenganche del árbol cardánico.
- Antes de inserir la toma de fuerza, verificar ei número de vueltas prestablecido (540 Rpm)
- El motor no debe superar las 1000 Rpm.



No confundir el régimen de 540 Rpm. con 1000 Rpm
- Está absolutamente prohibido colocarse entre el tractor (o la fuente de energía) y el equipo con el motor encendido y el cardán conectado, no habiendo accionado el freno de mano y haber colocado un cepo de bloqueo de bajo de las ruedas.
- Utilizar exclusivamente el árbol cardánico previsto por el fabricante.
- Controlar frecuente y periodicamente la protección del árbol cardánico, que debe estar siempre en óptimo estado.
- La instalación y el desmonte del árbol cardánico debe ser efectuada siempre con el motor apagado.
- Prestar extrema atención al correcto montaje y a la protección del árbol cardánico.
- Antes de activar la toma de fuerza, asegurarse de que no haya personas o animales en el área de acción y que el régimen elegido corresponda al permitido. No superar jamás el máximo previsto.
- No activar la toma de fuerza con el motor apagado.
- Desconectar, siempre, la toma de fuerza cuando el árbol cardánico tenga un ángulo demasiado abierto, nunca más de 10 . 15 grados (Fig. 5)
- Limpiary engrasarel árbol cardánico, en ios puntos previstos, solamente cuando la toma de fuerza esté desconectada, ei motor apagado y el freno de mano activado.

2.0 USO DEL ASTILLADORA

-La astilladora descrivida en este folletto es destinada para astillar troncos de madera con medida **máxima de 100cm de altura y 50 cm de diametro**. El Fabricante declina cualquier responsabilidad en caso de cualquier otro tipo de uso al cual se destinara el astilladora.

2.0.1 FUNCIONAMIENTO

1) Posicionar la astilladora retta de pié.
2) Controlar el nivel del aceite del tanque, mediante el tapón con varilla (8 Fig. 1), en caso necesario completar hasta el nivel indicado. !



Antes de introducir clavijaen eltomacorriente de la red de alimentaclón, verificar que el valor de la tensión corresponda al señalado en la placa de identificación.

3) **Modelos con mandos eléctricos**. Conectar la toma del cable de alimentación. Indrocir la clavija en la toma correspondiente y poner marcha mediante el interruptor (10 Fig. 1), botón verde.
   En la versión con unión en tres puntos enganchar el astilladora a tos tres puntos del tractor, acoplar correctamente el árbol cardánico y activar la toma de fuerza. (540 Rpm).

   Una vez que el astilladora ha sido puesto en marcha, la cuchilla se llevará a la posición de máxima apertura, manio brando la tuerca de regulación correspondiente (5 Fig. 1), es posible variar la distancia de la cuchilla con respecto al yunque.
4) Colocar el tronco a cortar sobre el yunque (4 Fig. 1)
5) Posicionar los dos fijadores del tronco de madera que las achillas non caijan en el suelo.
6) Una vez sujetado correctamente el tronco, pulsen las palancas de mando, y la cuchilla descenderá hasta cortarlo. Dejando libre las palancas de mando la cuchilla volverá

a la posición de máxima apertura.



El astilladora ha sido construído para que el mando para el descenso de la cuchilla se active solamente cuando ambas palancas (3 Fig. 1) de mando estén apretadas sobre el tronco.

7) Abrir los fijadores para livrar las achillas curtadas.
8) A trabajo terminado, detener el astilladora. Para pararlo, en los modelos de funcionamiento eléctrico, apretar el pulsante rojo ubicado sobre el motor eléctrico (10 Fig. 1).
   En los modelos con trasmisión a toma de fuerza desactivar la toma de fuerza, detener el tractor y desenganchar el árbol cardánico.

2.0.2 MOTOR ELECTRICO

El motor eléctrico puede ser provisto con alimentación 220V o 380V, según el modelo. En caso de avería del motor eléctrico, dirigirse al personal competente y autorizado por el Fabricante.

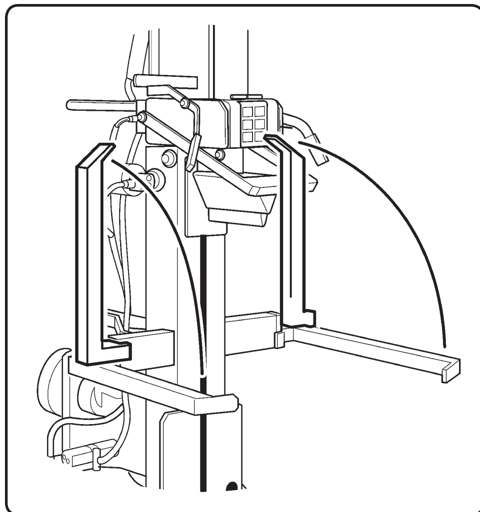


Fig. 10

Fig. 11

3.0 MANTENIMIENTO



Todas las operaciones deben ser absolutamente efectuadas con el motor apagado y con la fuerza de tracción desenganchada.

El motor eléctrico (en la versión con alimentación eléctrica) es del tipo mono y trifàsico de a inducción, asincrónico y no requiere mantenimiento ya que está montado sobre cojinetes blindados y lubricados para siempre. El grupo reductor (en la versión con alimentación de cardán) tiene los engranajes templados y cementados en baño de aceite. Por lo tanto, periodicamente o después de no usarlo por lapsos de tiempo prolongados es necesariocontrolarel nivel del aceitecontenido en el grupo reductor. Usar exclusivamente aceite de tipo SAE 90 EP.

1) **Controlar el nivel del aceite** hidráulico mediante la varilla colocada en el tubo de llenado (12 Fig.1); sobre la varilla hay una muesca que indica el nivel máximo.
2) **Lubricar periódicamente** la columna móvil (2 Fig. 1) con grasa.
3) **Verifiquen periódicamente** que las guías de deslizamiento sobre la columna fija no sean desgasadas. Eventualmente pidan su sustitución al personal especializado y autorizado.
4) **Periodicamente** controlar los tubos de la instalación hidráulica, y si estuvieran gastados o rotos hacerlos sustituir por personal especializado y autorizado.
5) **Después de las primeras 25÷30 horas de trabajo**, sustituir el aceite hidráulico contenido en el tanque. Luego cambiarlo cada 100 horas (usaraceite ESSO INVAROL EP46 o compatible) operando en la forma siguiente:
   Quitar el tapon (1 Fig.9) y descargar completamente el aceite contenido en el tanque teniendo la máquina ligeramente alzada. Cuando estécompletamente vacío enroscar el tapon de fondo.
   Lienar el tanque hasta el nivel indicado, enroscar el tapon con la varilla de control y lievar a cabo algunas maniobras, luego controlar y eventualmente completar hasta el nivel indicado.
   Durante esta operacion es oportuno también limpiar el filtro (21 fig. 1). Para esto destornillar los tornillos que lo aseguran al tanque y limpiar el filtro con disolvente como gasolina u otro producto similar.
   Al final de la operaciòn ensamblar de nuevo el conjunto efectuando las mismas operaciones pero en orden inverso.
6) **Periodicamente** controlar que todas las tuercas y tornillos estén bien apretados.
7) **Periodicamente** para el mod. con enganche para árbol cardánico y dotado de multiplicador controlar el nivel del aceite.
   Para esto operar en la forma siguiente:
   Controlar el aceite usando el tapon transparente de nivel del aceite ubicado al lado del multiplicador. Un eventual completamiento debe hacerse a través del tapon colocado sobre la parte superior. Se aconseja sustituir el aceite del multiplicador **cada 800 horas de trabajo**; esta operación debe ser efectuada por personal especializado y autorizado.



Respetar las disposiciones ecológicas previstas en el país de uso en lo concerniente al uso y a la eliminación de los aceites.

3.0.1 LIMPIEZA
Terminado de usar el astilladora y previendo un desuso prolongado, limpiarlo cuidadosamente, colocarlo en un local seco y cubrirlo con un lienzo.

4.0 REPUESTOS
En caso de roturas o sustituciones de partes de repuesto, dirigirse directamente al Fabricante.

INHOUD

1.0 Voorwoord 52
1.1 Garantie 52
1.2 Beschrijving van de houtsplijtmachine.....................52
1.3 Bijgeleverde uitrusting 52
1.4 Technische kenmerken 54
1.5 Transport en installatie..................54
1.6 Veiligheid......................................57
1.6.1 Algemene veiligheidsvoorschriften57
1.6.1.1 Gewone veiligheidsvoorschriften..57
1.6.1.2 Specifieke veiligheidsvoorschriften elektrische werking 58
1.6.1.3 Specifieke veiligheidsvoorschriften werking cardanas..........................59
2.0 Gebruik van de houtsplijtmachine..........................59
2.0.1 Werking 59
2.0.2 Elektrische motor..........................61
3.0 Onderhoud...................................61
3.0.1 Reiniging 61
4.0 Reserveonderdelen...............................61

1.0 VOORWOORD

Dit boekje bevat de instructies voor gebruik en onderhoud van de houtsplijtmachine:
- Mod.EL.110T/EL120T, houtsplijtmachine van het verticale type. Deze modellen kunnen in de versies 3P en T+3P uitgerust worden met een aansluiting met drie punten voor tractors, met overbrenging met cardanas en aftakas 540 toeren/1'.

De goede werking van de uitrusting is afhankelijk van het correcte gebruik en onderhoud.

De Fabrikant stelt zich op generlei wijze aansprakelijk voor de gevolgen van nalatigheid en veronachtzaming van de voorschriften die in dit boekje staan en voor schade die veroorzaakt wordt door een oneigenlijk gebruik van de apparatuur.

Controleer op het moment van aanschaf of de houtsplijtmachine intact en compleet is. Eventuele schadeclaims moeten schriftelijk en binnen 8 (acht) dagen na ontvangst van de apparatuur ingediend worden.

1.1 GARANTIE

De Fabrikant garandeert de producten gedurende een periode van 12 (twaalf) maanden vanaf de datum van aankoop. Deze garantie betreft uitsluitend de reparatie of de gratis vervanging van onderdelen die na een zorgvuldig onderzoek door de Fabrikant als defect beschouwd worden.

De garantie, met uitsluiting van iedere vorm van aansprakelijkheid voor directe of indirecte schade, heeft uitsluitend betrekking op materiaaldefecten en is niet van toepassing wanneer de teruggezonden delen hoe dan ook buiten de fabriek gedemonteerd, onklaar gemaakt of gerepareerd blijken te zijn.

De teruggezonden uitrusting die in aanmerking komt voor de garantie moet portvrij verzonden worden.

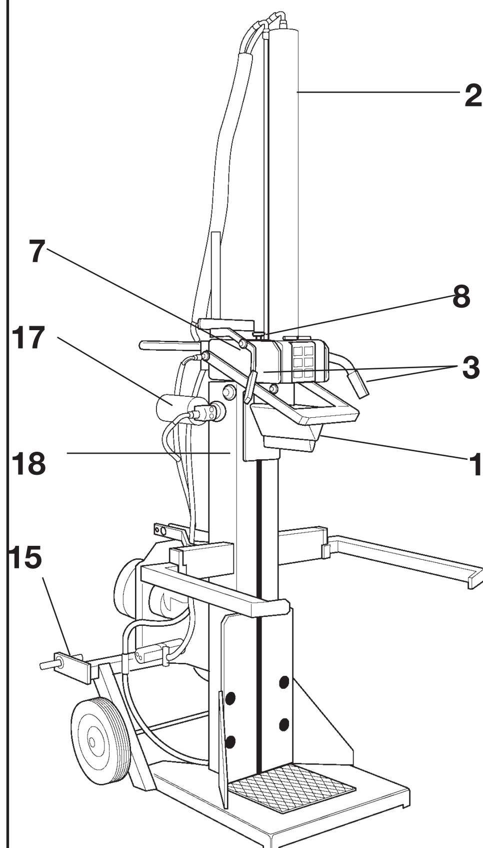
1.2 BESCHRIJVING VAN DE HOUTSPLIJTMACHINE (Afb.1)

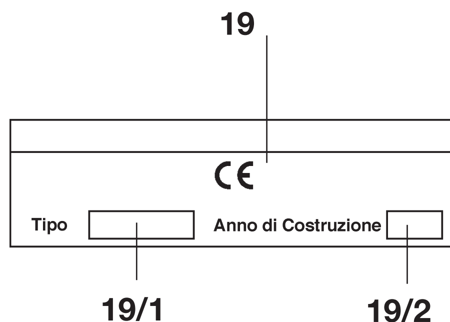
1) Splijtmes
2) Cilinder
3) Bedieningshendels
5) Stelmoer slag mes
6) Stelstang slag
7) Olietank
8) Leiding olieinvoer en controlepeil
9) Houtblokkering
10) Elektrisch paneel
11) Elektrische motor
12) Handgreep voor verplaatsing
13) Aansluiting aan derde bovenste punt
14) Bescherming voor cardanas
15) Aansluitingen aan derde onderste punt
16) Wielen voor verplaatsing
17) Oliefilter
18) Kolom
19) Plaatje met «CE»-markering, bevattende:

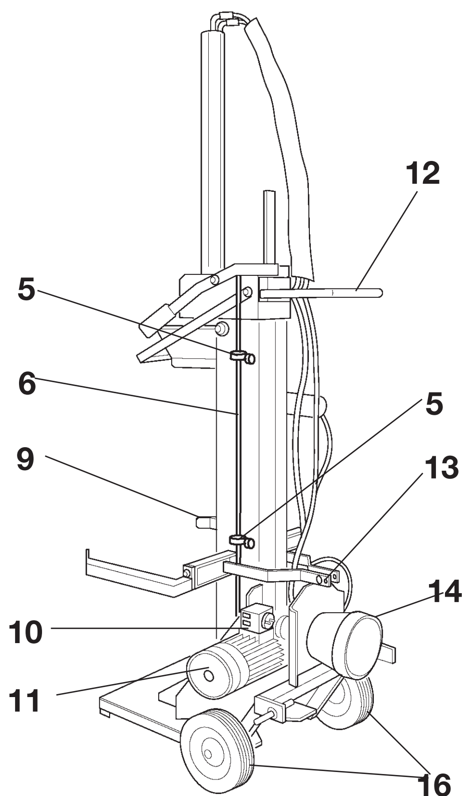
-«CE»-markering van overeenstemming;
- 19/1 Identificatiecode;
- 19/2 Bouwjaar.

1.3 BIJGELEVERDE UITRUSTING

De houtsplijtmachines worden geleverd compleet met:
- Elektrisch paneel met spoel voor minimumspanning, bescherming van overstroom en stekker; voor driefase met 5 polen met inverter, voor eenfase type Schuko.
- Reeds gemonteerd splijtmes. De houtsplijtmachine Mod.3P en T+3P met aansluiting met drie punten voor de tractor wordt bovendien uitgerust met drie pennen en bijbehorende splitpennen voor de bevestiging aan de tractor.







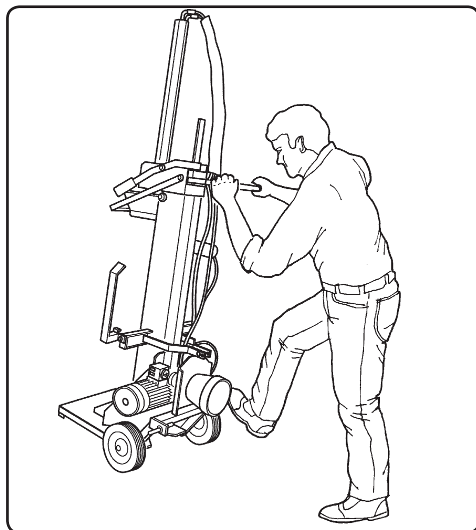
Afb.1 – Houtsplijtmachine Mod. 110T+3P met elektrische werking en aansluiting met drie punten voor de tractor (dit is de meest complete versie)

1.4 TECHNISCHE KENMERKEN

		110T	110+PTO	110T+PTO
Transmissie	Volt/kW	400/3,0	Cardanas	400/3,0
Duwvermogen	t	10	10	10
Snijhoogte	cm	55-70-110	55-70-110	55-70-110
Snijsnelheid	cm/sec	4,8	6	4,8-6
Inhoud olietank (INVAROL EP46)	Kg	14	14	14
Gewicht	Kg	300	300	305
Wielen	Ø mm	300	300	300
Geluidsniveau: werkplek	(A) dB	78.0	78.0	78.0
Niveau geluidsvermogen	LwA (A) dB	97,3	97,3	97.3
AFMETINGEN				
Hoogte	mm	1600	1600	1600
Diepte	mm	1100	1100	1100
Breedte	mm	730	730	730

1.5 TRANSPORT EN INSTALLATIE

De houtsplijtmachine wordt gereed voor gebruik geleverd, met een reeds gemonteerd mes. De uitrusting kan moeiteloos over vlakke oppervlakken verplaatst worden, dankzij de twee wielen, en door de machine stevig beet te nemen, zoals Afb. 2 toont.



Afb. 2



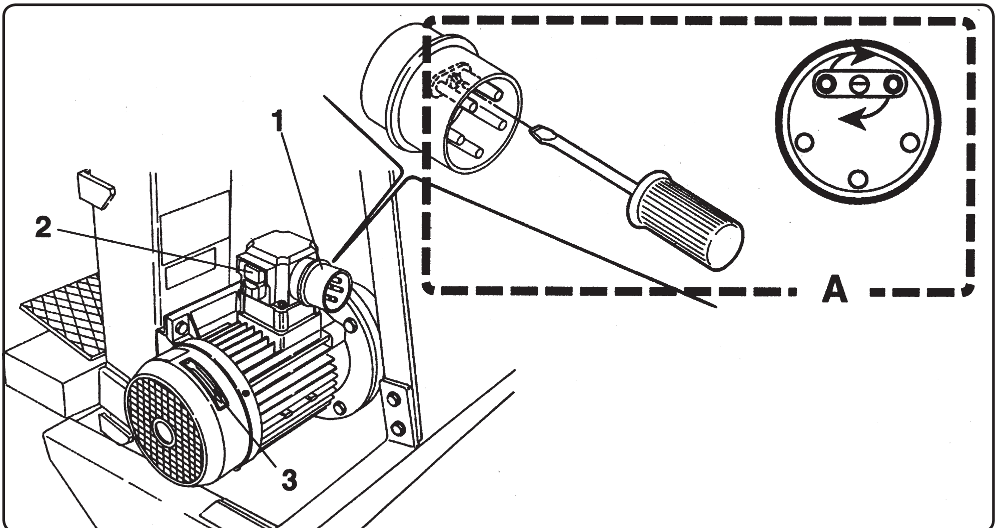
Lees vóór de installatie dit boekje met aandacht door, met name de veiligheidsvoorschriften die in paragraaf 1.6.1 staan. Onthoud de inhoud van dit boekje en bewaar het boekje zorgvuldig.

110HYD	120T	120+PTO	120T+PTO	120HYD
hydraulisch	400/3,0	Cardanas	400 / 3,0	hydraulisch
10	13	13	13	13
55-70-110	55-70-110	55-70-110	55-70-110	55-70-110
	2-7	8	2-7-8	
	14	14	14	
300	300	300	305	300
300	300	300	300	300
78.0	78.0	78.0	78.0	78.0
97.3	97.3	97.3	97.3	97.3
1600	1600	1600	1600	1600
1100	1100	1100	1100	1100
730	730	730	730	730

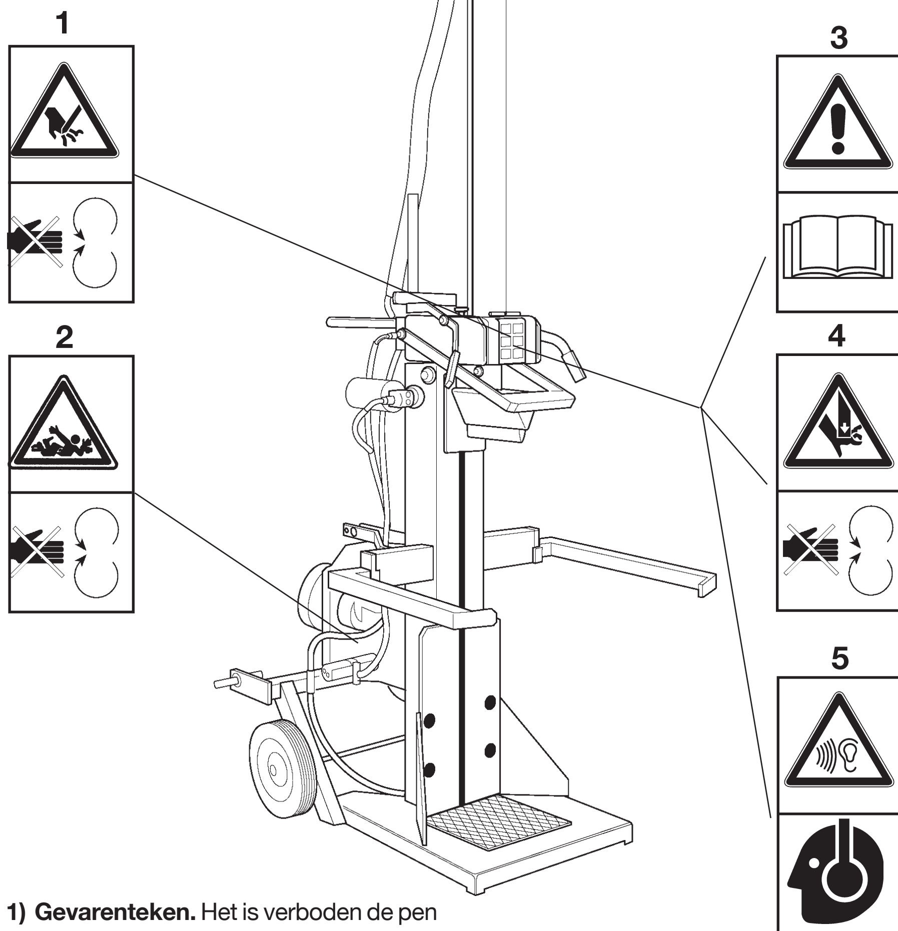
ALLEEN VOOR DE DRIEFASE MODELLEN

Controleer vóór de installatie de rotatierichting van de elektrische motor. Ga als volgt te werk:

1) Steek de stekker van de bijgeleverde kabel in de aansluiting van de motor (1 Afb.4). Zie voor de voedingsspanning «Transmissie» in tabel 1.4 TECHNISCHE KENMERKEN, al naargelang het model houtsplijtmachine.
2) Voorzie de motor gedurende één of twee seconden van spanning met de groene knop die zich boven de motor bevindt (2 Afb.4), zodat de rotatierichting getoond wordt. Indien de motor in de richting draait die tegengesteld is aan de pijl op de motorombouw (3 Afb.4), dan trekt u de stekker uit de aansluiting en verwisselt u de twee polen van de aansluiting met behulp van de schroef, zoals «A» van afbeelding 4 toont.



Afb. 4



1) Gevarenteken. Het is verboden de pen van het mes te verwijderen terwijl de machine in werking is.

2) Gevarenteken. Mogelijkheid aan de cardanas vast te blijven zitten. De in beweging zijnde cardanas niet naderen.

3) Gevarenteken. Voordat u begint te werken eerst het instructieboekje lezen.

4) Gevarenteken. Snijden van de handen. De in beweging zijnde delen niet naderen.

5) Gevarenteken. Gevaarlijk lawaai. Draag oorkappen of beschermende oordoppen.

Positie op de machine van de stickers die een gevaar aanduiden

1.6 VEILIGHEID

Alle versies van de houtsplijtmachine Mod. EL hebben een «CE» -verklaring van overeenstemming op grond van de normen die bepaald zijn door de Europese Gemeenschap, opgenomen in de Richtlijn EEG 89/392 en de latere wijzigingen 91/368, 93/44 en 93/68, zoals vermeld wordt in de bijgevoegde «CE»-verklaring.



1.6.1 ALGEMENE VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN

Wanneer elektrische uitrustingen en gereedschappen gebruikt worden moeten alle toepasselijke veiligheidsmaatregelen getroffen worden om het risico op brand, elektrische schokken en persoonlijk letsel te reduceren. Daarom is het noodzakelijk om vóór het gebruik van de uitrusting de volgende veiligheidsvoorschriften met aandacht te lezen en te onthouden. Na het lezen moet dit boekje zorgvuldig bewaard worden.

De Fabrikant stelt zich op generlei wijze aansprakelijk voor de gevolgen van de veronachtzaming van de veiligheidsvoorschriften en de regels van ongevallenpreventie die in dit boekje worden beschreven.

Voordat u vertrouwd begint te raken met de machine, en deze begint te gebruiken, moeten de wettelijke bepalingen in acht genomen worden die van kracht zijn in het land van gebruik die betrekking hebben op de minimumleeftijd van de operator, die tevens een passende opleiding moet hebben genoten.

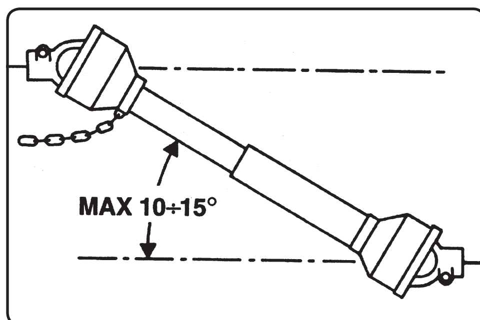
1.6.1.1 GEWONE VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN

- Houd de werkruimte schoon en netjes. Een slordige werkruimte vergroot de kans op ongevallen.
- Controleer vóór de aanvang van het werk de perfect intacte staat van de houtsplijtmachine en de beschermingen. Controleer of de beweegbare delen goed werken, of er geen beschadigde of defecte componenten zijn, en of het mes op correcte wijze gemonteerd is en niet belemmerd wordt. De beschadigde of defecte delen moeten gerepareerd of vervangen worden door bevoegd en vakkundig personeel. Het repareren, of laten repareren, door personeel dat daartoe niet door de Fabrikant bevoegd is betekent, naast het verlies van de garantie, dat gewerkt wordt met een uitrusting die niet veilig is en die een potentieel gevaar kan vormen.
- De houtsplijtmachine moet voor het gebruik op een vlakke ondergrond staan en stevig vastgezet worden. Het splijten van het hout moet plaats vinden onder perfect veilige omstandigheden.
- Voordat u met het werk begint is het noodzakelijk vertrouwd te raken met de bedieningsorganen en de bijbehorende functies. Het is absoluut verboden om de houtsplijtmachine te laten aanraken of te laten gebruiken door kinderen of door onbevoegde of onervaren personen, of door hen die niet in een goede gezondheid verkeren.
- Tijdens het gebruik van de houtsplijtmachine draagt u passend veiligheidsschoeisel, handschoenen en een veiligheidsbril. Tijdens het gebruik van de houtsplijtmachine gebruikt u uitsluitend de stuurstangen voor de blokkering van het blok hout, en vermijd u het absoluut de in beweging zijnde delen aan te raken.
- Houd de werkzone vrij van houtresten en snij de blokken hout altijd tot het einde door.
- Elke vorm van controle, reiniging, onderhoud, verwisseling en vervanging van de stukken moet uitgevoerd worden terwijl de houtsplijtmachine uitgeschakeld is en de stekker uit het stopcontact getrokken is, voor de modellen met elektrische werking, en met uitgeschakelde tractor en losgekoppelde cardanas voor het model met transmissie via aftakas.
- Tijdens het gebruik van de houtsplijtmachine draagt u passende kleding. Draag absoluut geen halssnoeren of los afhangende kleding waarvan de delen vast kunnen komen te zitten in de draaiende of bewegende onderdelen. Lang haar moet worden samengebonden en afgeschermd. Draag in een gladde omgeving schoeisel met antislipzolen.
- De in beweging zijnde houtsplijtmachine nooit onbeheerd achterlaten.
- Mocht de houtsplijtmachine per ongeluk omvallen controleert u dan de intacte staat.
- Mocht de houtsplijtmachine het niveau van de akoestische druk van 85 dB overschrijden (zie de technische kenmerken), dan is het noodzakelijk om een passende gehoorbe-

scherming te dragen, zoals oorkappen of oordoppen.
- De houtsplijtmachine niet blootstellen aan de regen en niet gebruiken in een vochtige of natte omgeving.
- Tijdens het werk vermijden dat kinderen, personen of dieren zich rond de machine bevinden. Er dient hoe dan ook een veiligheidsafstand in acht genomen te worden.
- Gebruik de houtsplijtmachine en bijbehorende gereedschappen niet voor doeleinden die afwijken van de gebruiksbestemming.
- De machine niet blootstellen aan werkzaamheden die het redelijkerwijze niet zou kunnen verdragen.
- Na afloop van de werkzaamheden de houtsplijtmachine zorgvuldig reinigen en opbergen in een droge ruimte, buiten het bereik van kinderen.
- Er mag alleen gebruik gemaakt worden van de gereedschappen waarvoor toestemming verleend is en die beschreven worden in de handleiding met instructies voor het gebruik, of die in de catalogi van de Fabrikant staan.
- Het veronachtzamen van deze wenken betekent dat u werkt met onveilige apparatuur die een potentieel gevaar vormt.
- Werk alleen met een goede verlichting, in een veilige positie en op een plek waar geen belemmeringen ondervonden worden.
- De betreffende veiligheidsplaatsjes (Afb. 5) moeten altijd goed zichtbaar zijn en schoon gehouden worden. Ze moeten worden vervangen wanneer de leesbaarheid afneemt.
- **De reparaties moeten uitgevoerd worden door personeel dat daartoe door de Fabrikant bevoegd is. De Fabrikant staat hoe dan ook volledig ter beschikking ter verzekering van een onmiddellijke en nauwgezette technische assistentie en voor alles wat noodzakelijk mocht zijn voor de goede werking en het maximale rendement van de uitrusting.**

1.6.1.2 SPECIFIEKE VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN VOOR DE MODELLEN MET ELEKTRISCHE WERKING

- Controleer of het stroomstopcontact geschikt is, aan de voorschriften voldoet en een ingebouwde automatische veiligheidsschakelaar heeft. Controleer bovendien of de op het plaatje aangeduide spanning en frequentie overeenstemmen met die van het net.
- De houtsplijtmachine wordt geleverd compleet met elektrisch paneel en stekker volgens de normen. De gebruiker moet zich voor de totstandkoming van de aansluiting op het voedingsnet uitsluitend tot gespecialiseerde bedrijven wenden.
- Een mogelijk verlengsnoer van de elektrische kabel moet stekkers/aansluitingen en kabel met aardeverbinding hebben, zoals voorzien wordt door de voorschriften.
- De houtsplijtmachine nooit uitschakelen door de stekker uit het stopcontact te trekken.
- Niet aan de kabel trekken om de stekker uit het stopcontact te trekken.
- Controleer regelmatig de intacte staat van de kabel. De kabel vervangen indien deze niet intact is. Deze vervanging moet uitgevoerd worden door vakkundig en bevoegd personeel.
- Gebruik uitsluitend de toegestane en gemerkte verlengsnoeren die over een geschikte doorsnede beschikken.
- Behoed de kabel tegen hoge temperaturen, smeermiddelen en scherpe randen.Vermijd bovendien de kabel te knikken of er knopen in te leggen.
- Zorg ervoor dat kinderen en buitenstaanders de kabel niet aanraken wanneer de stekker in het stopcontact gestoken is.
- Zorg er bovendien voor dat de kabel niet in aanraking komt met een vochtige of natte omgeving



Afb. 5

1.6.1.3 SPECIFIEKE VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN VOOR DE MODELLEN MET WERKING MET CARDANAS

- Bevestig de uitrusting zoals voorzien wordt aan een tractor met aansluiting met drie punten, die aan de normen voldoet.
- Let bijzonder goed op tijdens de fase van vast- en loskoppelen van de cardanas.
- Voordat u de aftakas inschakelt controleert u het vooraf vastgestelde aantal toeren (540 t/ 1').
- Stel de motor zo in dat de 1000 t/1' niet overschreden worden.



Het toerental van 540 t/1' niet in 1000 t/1' veranderen.

- Het is absoluut verboden zich tussen de tractor (of energiebron) en de uitrusting te begeven wanneer de motor ingeschakeld is en de cardanas is vastgekoppeld, wanneer de parkeerrem niet geactiveerd is en er geen blokkering onder de wielen is aangebracht.
- Gebruik uitsluitende de cardanas die voorgeschreven wordt door de fabrikant.
- Controleer vaak en regelmatig de bescherming van de cardanas die altijd in optimale staat dient te verkeren.
- De installatie en de demontage van de cardanas moet altijd plaatsvinden wanneer de motor uitgeschakeld is.
- Let met name op de correcte montage en de bescherming van de cardanas.
- Voordat de aftakas ingeschakeld wordt controleert u of er geen mensen of dieren in de actieradius van de machine aanwezig zijn en of het gekozen toerental overeenstemt met het toegestane toerental. Nooit het maximum toelaatbare toerental overschrijden.
- De aftakas niet inschakelen wanneer de motor uitgeschakeld is.
- De aftakas altijd uitschakelen wanneer de cardanas een te open hoek vormt, nooit meer dan 10-15 graden (Afb.5).
- De cardanas reinigen en smeren in de aangeduide punten, maar alleen wanneer de aftakas uitgeschakeld is, de motor uitgeschakeld is en de parkeerrem is geactiveerd.

2.0 GEBRUIK VAN DE HOUTSPLIJTMACHINE

De houtsplijtmachine die in dit boekje wordt beschreven is uitsluitend bestemd voor het splijten van blokken hout **met een maximumhoogte van 100 cm bij een diameter van 50 cm.** De Fabrikant stelt zich op generlei wijze aansprakelijk voor ieder ander gebruik waaraan de houtsplijtmachine onderworpen wordt.

2.0.1 WERKING

1) Plaats de houtsplijtmachine op een vlakke ondergrond.
2) Controleer het oliepeil in de tank met behulp van de peildop (8 Afb.1). Eventueel bijvullen.



Voordat u de stekker in het voedingsstopcontact steekt controleert u of de waarde van de spanning overeenstemt met de waarde die op het identificatieplaatje staat .

3) **Modellen met elektrische bediening.** Breng de aansluiting van de bijgeleverde voedingskabel tot stand. Steek de stekker in de daarvoor bestemde aansluiting en schakel de stroom in met de betreffende schakelaar (10 Afb.1), groene knop.

   Voor de versie met aansluiting met drie punten, Koppel de houtsplijtmachine vast aan de drie punten van de tractor, bevestig de cardanas op correcte wijze en koppel de aftakas vast (540 t/1).
   Is de houtsplijtmachine eenmaal van start gegaan dan zal het mesblad de positie van maximale opening aannemen. Met behulp van de daarvoor bestemde stelmoer (5 Afb.1) is het mogelijk de afstand van het mesblad ten opzichte van het te splijten blok hout te wijzigen.
4) Plaats het te snijden blok hout op het werkvlak
5) Breng de twee houtblokkeringen (9 Afb.1) in positie zodat voorkomen wordt dat het gespleten hout valt.
6) Is het blok hout eenmaal in positie gebracht dan plaatst u de hendels (3 Afb.1) omlaag. Het mesblad zal omlaag komen en het blok hout splijten. Worden de hendels (3 Afb.1) losgelaten dan keert het mesblad terug naar de positie van maximale opening.



De houtsplijtmachine is zo ontworpen dat de besturing van de daling van het mesblad enkel en alleen geactiveerd wordt wanneer beide hendels (3 Afb.1) omlaag geplaatst zijn. Op deze wijze is de operator verplicht beide handen te gebruiken.

7) Open de twee houtblokkeringen (9 Afb.1) om het pas gesneden blok te bevrijden.

8) Na afloop van de werkzaamheden moet de houtsplijtmachine tot stilstand worden gebracht.

Voor de stilstand van de modellen met elektrische werking drukt u op de rode knop boven de elektrische motor (10 Afb.1).

Voor de modellen met transmissie met aftakas schakelt u de aftakas uit, stopt u de tractor en neemt u de cardanas weg.

Afb. 10

Afb. 11

2.0.2 ELEKTRISCHE MOTOR

De elektrische motor kan geleverd worden met een voeding van 220V of 380V, afhankelijk van het model.
Mocht de elektrische motor stuk gaan dan wend u zich tot vakkundig en door de Fabrikant bevoegd personeel.

3.0 ONDERHOUD



Alle onderhoudswerkzaamheden moeten absoluut uitgevoerd worden wanneer de motor uitgeschakeld is en de trekkracht weggenomen is.

De elektrische motor (in de versie met elektrische voeding) is van het type een/driefase met inductie, asynchroon en behoeft geen onderhoud omdat de montage plaatsgevonden heeft met gepantserde lagers met permanente smering.
De vertragingsgroep (in de versie met voeding met cardanas), heeft in oliebad getemperd en gecementeerd raderwerk. Het is daarom nodig om regelmatig, of na een langdurige stilstand, het oliepeil van de vertragingsgroep te controleren. Gebruik uitsluitend olie van het type SAE 90 EP.

1) **Controleer het hydraulische oliepeil** met behulp van de staaf die in de vulleiding gestoken wordt (8 Afb.1). Op de staaf is een teken aangebracht die het maximumpeil aanduidt.

2) **Smeer regelmatig** de mobiele kolom (18 Afb.1) met vet.

3) **Controleer regelmatig** de leidingen van de hydraulische installatie. In geval van slijtage of defect de leidingen door gespecialiseerd en bevoegd personeel laten vervangen.

4) **Na de eerste 25-30 werkuren** de hydraulische olie in de tank vervangen. **Vervolgens om de 100 uur** (gebruik olie van Esso Invarol EP46 of compatibele olie).

5) **Controleer regelmatig** of alle bevestigingsschroeven en -moeren goed vastgedraaid zijn.

6) **Controleer regelmatig** het oliepeil in de modellen met aansluiting voor cardanas en uitgerust met multiplicator. Ga daarvoor als volgt te werk.
Controleer de olie met behulp van de transparante oliepeildop die zich aan de zijde van de multiplicator bevindt. Het eventuele bijvullen vindt plaats via de dop op de bovenkant.
Het wordt aangeraden de olie van de multiplicator **om de 800 werkuren** te verversen. Deze handeling moet altijd uitgevoerd worden door gespecialiseerd en bevoegd personeel.



Houd u aan de ecologische voorschriften die van kracht zijn in het land van gebruik, waar het gaat om gebruik en vuilverwerking van de olie.

3.0.1 REINIGING

Bent u klaar met het gebruik van de houtsplijtmachine en voorziet u een langdurige werkonderbreking, dan is het een goede gewoonte de machine zorgvuldig te reinigen, in een droge ruimte te plaatsen en af te dekken met een doek.

4.0 RESERVEONDERDELEN

Mochten de reserveonderdelen stukgaan en vervangen moeten worden dan wend u zich rechtstreeks tot de Fabrikant

I	D	DK	E	GR	P
DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITA' ai sensi della direttiva CEE 98/37 e successive modifica-zioni	EG-Konformitätserklärung entsprechend der EG-Richtlinie 98/37/EWG	EF-overensstemme lses-erklæring i henhold til EF - direktiv 98/37/EØF	Declaración de Conformidad según la normativa de la CEE 98/37/CEE	ΔΗΛΩΣΗ ΠΔΗΡΟΤΗΤΑΣ Συμφωνα με τπν οδηγια της	Declaração de conformidade segundo a normativa da CEE 98/37/CEE
La Ditta sottoscritta	Wir	Vi	Nosotros	Ενεις οι	Nós
BERTOLINI S.p.A. Strada della Mirandola, 11 - 42100 Reggio Emilia - Italy					
Dichiara sotto la pro-pria responsabilità che la macchina SPACCALEGNA TIPO:	erklären in alleineger verantwortung, daß das Produkt HOLZSPALTER TYP:	erklærer som eneansvarlig, at produktet MASKINEN TIL KLOVNING AF TREÆ TYPE:	declaramos bajo nue-stra responsabilidad que el producto ASTILLADORA TIPO:	δηλωονμε υπευθυνα οπ το προτον Κοπτης ξνλωυ τυπου	declaramos sob nossa responsabilidade que o produto CORTA-LENHA TIPO:
110 - 120					
N° di Serie: Vedi marcatura sulla macchina	Seriennummer: Siehe Markierung auf der Ma-schine	Serienummer: Se mærkning på maskinen	Número de serie: véase la marca en la máquina	Αρι()μος σειρας: βλεπε το μαρκαρισμα πανω στην μηχανη	Numero de serie: ver marcação sobre a máquina
AL QUALE QUESTA DICHIARA-ZIONE SI RIFERISCE É CON-FORME ALLE SEGUENTI NOR-ME O AD ALTRI DOCUMENTI NORMATIVI: DPR 547/55 - NORME PER LA PREVENZIONE DEGLI INFOR-TUNI SUL LAVORO. EN 609/1 - SICUREZZA DELLE MACCHINE SPACCALEGNA. EN 60204-1 - SICUREZZA DEL MACCHINARIO. EQUIPAGGIAMENTO ELETTRI-CO DELLE MACCHINE. ISO 7000 - SEGNI GRAFICI DA UTILIZZARE SULLE ATTREZZA-TURE. IN BASE A QUANTO PREVISTO DALLE DIRETTIVE 98/37CEE - ED È CONFORME ANCHE A QUANTO PREVISTO DALLA DIRETTIVA 89/336CEE - 73/23/CEE	AUF DIE SICH DIE VORLIEGENDE ERKLÄRUNG BEZIEHT, DEN FOL-GENDEN NORMEN UND SONSTIGEN VORSCHRIFTEN ENTSPRICHT: DPR 547/55 VORSCHRIFTEN ZUR UNFALLVERÜTUNG AM ARBEIT-SPLATZ. EN 609/1: SICHERHEIT VON HOLZ-SPALTMASCHINEN. EN 60204-:1 ELEKTRISCHE AUSRÜ-STUNG DER MASCHINEN. ISO 7000 AUF DEN GERÄTEN ZU VERWENDENDE GRAFISCHE SYM-BOLE. GEMÄSS DEN BESTIMMUNGEN DER RICHTLINIEN 98/37/CEE UND73/23 CEE (NIEDERSPANNUNGSRICHTLI-NIE) UND 89/336 CEE (EMU)	HOVORTIL DENNE ERKLECRING HENVISER, ER I OVERENS-STEMMELSE MED FØLGENDE STANDARDER ELLER ANDRE REGELSÆT: DPR 547/55 - REGLER TIL FO-REBYGGELSE AF ULYKKER PÅ AREBJDSPLADSEN. EN 609/1 - MASKINSIKKERHED. EN 60204-1 - MASKINERNES ELEKTRISKE UDSTYR. ISO 7000 - GRAFISKE SYMBOLER ANVENDT PÅ UDSTYRET. I HENHOLD TIL KRAVENE I DIREK-TIVET 98/37/EØF , OG ER ENDVI-DERE I OVERENSSTEMMELSE MED KRAVENE I DIREKTIVET 89/336/EØF - 73/23/EØF.	A ÁA QUE SE REFIERE ESTA DECLARACIÓN SE ADAPTA A LAS SIGUIENTES NORMAS O A OTROS DOCUMENTOS NOR-MATIVOS: DPR 547/55 - NORMAS PARA LA PREVENCIÓN DE LOS ACCI-DENTES EN EL TRABAJO. EN 609/1 - SEGURIDAD DE LA MAQUINARIA. EN 60204-1 - EQUIPAMIENTO ELECTRICO DE LAS MAQUI-NAS. ISO 7000 - SEÑALES GRÁFICAS PARA UTILIZAR SOBRE LOS EQUIPOS. EN BASE A CUANTO PREVISTO POR LA DIRECTIVA 98/37/CEE - Y TAMBIEN ESTA CONFORME CON LA DIRECTIVA 89/336/CEE - 73/23/CEE	Στου οποιο αναφερεται αντη η δηλωση, ειναι σνμφωνος με τονς ακολουθους κανονισμουςη αλλα σχετικα εγγραφα: DPR 547/55 – ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΙ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΠΟΛΗΨΗ ΑΤΥΧΗΜΑΤΩΝ ΣΤΟ ΧΩΠΟ ΕΠΓΑΣΙΑΣ. EN 609/1 – ΑΣΦΑΛΕΙΑ ΤΟΥ ΜΗΧΑΝΗΜΑΤΟΣ. EN 60204-1 – ΗΛΕΚΤΡΙΚΟΣ ΕΞΟΠΛΙΣΜΟΣ ΤΩΝ ΜΗΧΑΝΩΝ. ISO 7000 – ΓΠΑΦΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΠΟΥ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΗΘΟΥΝ ΣΤΟΥΣ ΕΞΟΠΛΙΣΜ ΟΥΣ. ΜΕ ΒΑΣΗ ΤΑ ΟΣΑ ΠΡΟΒΛΕΠΟΝΤΑΙ ΑΠΟ ΤΗΝ ΟΔΗΓΙΑ 98/37/CEE - ΚΑΙ ΕΙΝΑΙ ΣΥΜΦΩΝΟ ΕΠΙΣΗΣ ΜΕ ΤΑ ΟΣΑ ΠΡΟΒΛΕΠΟΝΤΑΙ ΑΠΟ ΤΗΝ ΟΔΗΓΙΑ 89/336/CEE - 73/23/CEE.	CUJA REFERA-SE ESTA DECLA-RAÇÃO, ESTÁ EM CONFORMI-DADE ÀS SEGUINTES NORMATI-VAS E OUTROS DOCUMENTOS NORMATIVOS: DPR 547/55 -NORMATIVA PARA A PREVENÇÃO DOS INCIDENTES NO TRABALHO. EN 609/1 - SEGURANÇA DA MÁQUINA. EN 60204-1 - APARELHAGEM ELÉCTRICA DAS MÁQUINAS. ISO 7000 - SINAIS GRÁFICOS A SER UTILIZADOS SOBRA AS APARELHAGENS. EM BASE À DIRECTIVA98/37/ CEE - E EM CONFORMIDADE TAMBÉM A QUANTO PREVISTO PELA DIRECTIVA 89/336/CEE - 73/23/CEE.

BERTOLINI SPA

Il presidente
Eugenio Pattacini

F	GB	N	NL	S	SF
Declaraction de Conformité pour la CEE conforme à la directive de la CEE 98/37/CEE	EC Certificate of Conformity according to EEC Directions 98/37	EF-Konformitetserklaering tilsvarer EF-retningslinje 98/37/ EWG	EG-Conformiteitsverklaring overeenkomstig de EG-richtlijn 98/37/EEG	EG-konformitetsintyg enligt EG-norm 98/37/EWG	EY:N VAATIMUSTENMU KAISUUSILMOITUS täyttää EY direktiiviv 98/37
Nous	We	Vi	Wij	Vi	Me
BERTOLINI S.p.A. Strada della Mirandola, 11 - 42100 Reggio Emilia - Italy					
déclarons sous notre seule responsabilité que le produit FENDEUSE À BÛCHES TYPE:	declare on our responsibility, that the product WOODSPLITTER TYPE:	Erklærer som eneansuarlig at produktet maskin til VEDKLØYVING TYPE:	verklaren in volle verantwoording dat het produkt HOUTKLIEVER TYPE:	Intyger med ensamansvar att nedanstående produkt VEDKLYVEN MODEL:	Ilmoitamme yksin Vastaavamme, että tuote PUUNHAKKURI, MODELL:
110 - 120					
Numéro de série: voir marquage sur la machine	Serial number: see mark on the machine	Serienummer: se skiltet på maskinen	Serienummer: kijk naar de aanduiding op de trekker	Serienummer: se märkning på Maskinen.	Sarjano: kts laitteessa olevia merkintöjä
AUQUEL CETTE DÉCLARATION SE RÉFÈRE, EST CONFORME AUX NORMES SUIVANTES OU AUTRES DOCUMENTS NORMATIFS: DPR 547/55 - NORMES POUR LA PRÉVENTION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL. EN 609/1 - SÉCURITÉ DES MACHINES. EN 60204-1 - ÉQUIPMENT ÉLECTRIQUE DES MACHINES. ISO 7000 SIGNES GRAPHIQUES À UTILISER SURP LES OUTILS. SELOS CE QUE PRÉVOIT LA DIRECTIVE 98/37/CEE - ET ELLE EST CONFORME ÉGALEMENT AUX DIRECTIVES 89/336/CEE ET 73/23/CEE	WHICH THIS DECLARATION REFERS TO IS IN CONFORMITY TO THE FOLLOWING STANDARDS OR OTHER STANDARDIZATION DOCUMENTS: DPR 547/55 STANDARDS FOR THE PREVENTION OF ACCIDENTS AT WORK. EN 609/1 - MACHINERY SAFETY. EN 60204-1 - MACHINE ELECTRICAL EQUIPMENT. ISO 7000 - GRAFHICAL MARKS TO BE USED ON EQUIPMENT. ON THE BASIS OF THE PROVISIONS OF DIRECTIVE 98/37/EEC - IT ALSO CONFORMS WITH THE PROVISIONS OF EEC DIRECTIVE 89/336/EEC - 73/23/EEC.	SOM DENNE ERKLÆRINGEN REFERERER TIL ER I OVERENSSTEMMELSE MED FØLGENDE REGLER ELLER REGELVERK: DPR 547/55 - REGLER FOR FOREBYGGING AV ARBEIDSULYKKER. EN 609/1 - MASKINERIETS SIKKERHET. EN 60204-1 - ELEKTRISK UTSTYR TIL MASKINENE. ISO 7000 - GRAFISKE TEGN SOM SKAL BENYTTES PÅ VERKTØYENE. PÅ BAKGRUNN AV HVA SOM ER BESTEMT I FORSKRIFTET 98/37/EU - OGER, OGSÅ I OVERENSSTEMMELSE MED HCVA SOM ER BESTEMT I FORSKRIFTET 89/336/EU - 73/23/EU.	WAARNAAR DEZE VERKLARING VERWIKST BEANTWOORDT AAN DE VOLGENDE RICHTLIJNEN OF ANDERE NORMENGESCHRIFTEN: DPR 547/55 - RICHTLIJN M.B.T. HET VOORKOMEN VAN ARBEIDSONGEVALLEN VEILIGHEID VAN DE MARCHINE. EN 609/1 - EN 602034-1 - ELEKTRISCHE UITRUSTING VAN DE MACHINE. ISO 7000 - OP DE INRICHTINGEN AAN TE BRENGEN GRAFISCHE SYMBOLEN. ZOALS VOORZIEN DOOR DE RICHTLIJN 98/37/EEG -; EN BEANTWOORDT TEVENS AAN WAT VOORZIEN IS IN DE RICHTLIJN 89/336/EEG - 73/23/EEG.	FÖR VILDEN FÖLJANDE BESTÄMMELSER GÄLLER, ÖVERENSSTÄMMER MED FÖLJANDE LAGAR ELLER DOKUMENTERADE NORMER: DPR 547/55 - DIREKTIV FÖRHINDRANDE AV OLYCKSFALL PÅ ARBETSPLATS MASKINSÄKERHET. EN 609/1 - EN 60204-1 - ELEKTRISK UTRUSTNING PÅ MASKINEN. GRAFISKASKYKTARATTANVÄNDA PÅ UTRUSTNINGEN. BASERAT PÅ VAD SOM STÅR SKRIVET I DIREKTIV 98/37 EU - OCH ÖVERENSSTÄMMER OCKSÅ MED VAD SOM STÅR SKRIVET I DIREKTIV 89/336 EU - 73/23/EU.	JOHN TÄSSÄ VIITATAAN, ON SEURAAVIEN NORMIEN TAI SÄÄNNÖSTEN MUKAINEN: DPR 547/55 - TYÖTAPATURMIEN ESTÄMINEN. EN 609/1 - EN 60204-1 - KONETURVALLISUUS. KONEIDEN SÄHKÖLAITTEISTOT. ISO 7000 - TYÖVÄLINEISSÄ KÄYTETTÄVÄT GRAAFISET MERKINNÄT. DIREKTIIVIN 98/37/CEE SEKÄ DIREKTIIVIN 89/336/CEE - 73/23/CEE MUKAINEN.

BERTOLINI SPA

Il presidente
Eugenio Pattacini

I INFORMAZIONI SULLA DEMOLIZIONE

Al termine della sua vita operativa la macchina deve essere avviata alla demolizione, che può essere eseguita solo da enti autorizzati, nel rispetto delle vigenti leggi nazionali in campo ambientale. È pertanto necessario informarsi presso le autorità locali competenti sulla procedura da seguire. I costituenti principali della macchina possono essere: materiali ferrosi, caucciù, vernici epossidiche, componenti elettrici ed elettronici.

D INFORMATIONEN ZUR VERSCHROTTUNG

Nach Ablauf der Lebensdauer der Maschine muss diese verschrottet werden. Dies darf nur von autorisierten Entsorgungsstellen unter Beachtung der geltenden nationalen Umweltgesetze vorgenommen werden. Es ist daher notwendig, sich bei den zuständigen Behörden vor Ort über die vorzunehmenden Prozeduren zu informieren. Die Hauptbestandteile der Maschine bestehen aus Metallmaterialien, Kautschuk, Epoxydharzlacken, elektrischen und elektronischen Komponenten.

DK OPLYSNINGER OM SKROTNING

Maskinen skal sendes til skrotning ved afslutning af dens funktionsdygtige levetid. Denne skrotning må kun finde sted hos autoriserede organisationer under overholdelse af den gældende nationale miljølovgivning. Det er således nødvendigt at indhente oplysninger om de relevante fremgangsmåder hos de lokale ansvarshavende myndigheder. Maskinens hovedbestanddele kan være jernholdige materialer, gummi, epoxylak, elektriske og elektroniske komponenter.

E INFORMACIONES SOBRE LA DEMOLICIÓN

Al final de su vida operativa la máquina debe ser demolida, dicha demolición puede ser efectuada solo por entes autorizados, respetando las leyes nacionales vigentes e el campo ambiental. Por lo tanto, es necesario informarse con las autoridades locales competentes sobre cómo proceder. Los componentes principales de la máquina pueden ser materiales ferrosos, caucho, pinturas epoxídicas, componentes eléctricos y electrónicos.

GR ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΓΙΑ ΤΗ ΔΙΑΛΥΣΗ

Στο τέλος της διάρκειας ζωής της λειτουργίας της μηχανής πρέπει να γίνει η διάλυσή της, η οποία μπορεί να εκτελεστεί μόνον από εξουσιοδοτημένους φορείς, σύμφωνα με τους ισχύοντες εθνικούς νόμους σχετικά με το περιβάλλον. Συνεπώς είναι απαραίτητο να πληροφορηθείτε από τις αρμόδιες τοπικές αρχές σχετικά με τη διαδικασία που πρέπει να ακολουθήσετε. Τα κύρια μέρη της μηχανής μπορεί να είναι υλικά από σίδερο, καουτσούκ, εποξειδικές βαφές, ηλεκτρικά και ηλεκτρονικά εξαρτήματα.

P INFORMAÇÕES SOBRE A DEMOLIÇÃO

No fim de sua vida operacional a máquina deve ser enviada à demolição, que somente pode ser executada por entidades autorizadas, respeitando-se as leis nacionais vigentes em matéria ambiental. Portanto, é necessário se informar junto às autoridades locais competentes a respeito do procedimento a ser seguido. As partes principais que constituem a máquina podem ser materiais ferrosos, borracha, tintas epoxi, componentes eléctricos e electrónicos.

F INFORMATIONS SUR LA DÉMOLITION

À la fin de sa durée de vie opérationnelle, la machine doit être démolie, et cette opération ne peut être effectuée que par des organismes agréés, conformément aux lois nationales en vigueur en matière environnementale. Il est donc nécessaire de s'informer, auprès des autorités locales compétentes, de la procédure à suivre. Les constituants principaux de la machine peuvent être des matériaux ferreux, du caoutchouc, des peintures époxy, des composants électriques et électroniques.

GB INFORMATION ON DEMOLITION

At the end of its working life the machine must be demolished. This can only be done by authorised bodies, in the respect of the national environmental laws in force. Therefore, contact the local competent authorities on the procedure to follow. The main parts of the machine should be ferrous materials, natural rubber, epoxy paints, electrical and electronic components.

N INFORMASJON VEDRØRENDE KASSERING

Når maskinen er klar for kassering, skal man sørge for at dette utføres kun av autoriserte firma og i overensstemmelse med gjeldende nasjonale miljøvernlover. Det er derfor nødvendig å innhente informasjon hos lokale myndigheter for hvilke proseyrer som må følges i så henseende. Maskinens hovedbestanddeler kan være jernholdige materialer, materialer som inneholder kautsjuk eller epoxy-maling, eller elektriske og elektroniske komponenter.

NL INFORMATIE MET BETREKKING TOT DE SLOOP

Aan het einde van zijn levensduur moet de machine gereed gemaakt worden voor de sloop, die alleen door bevoegde instanties kan worden uitgevoerd met de inachtneming van de heersende nationale wetgeving op het gebied van de milieubescherming. Het is daarom van belang inlichtingen in te winnen bij de bevoegde plaatselijke overheden inzake de te volgen procedure. De voornaamste machinedelen kunnen bestaan uit ijzerhoudend materiaal, caoutchouc, epoxylak, elektrische en elektronische componenten.

S INFORMATION VID SKROTNING

Då maskinen upphört att fungera och skall skrotas så får detta endast utföras hos en auktoriserade enhet, med respekt av gällande nationella miljölagar. Det är därmed nödvändigt att informera sig om proceduren att följa hos kompetent lokal myndighet. Maskinens huvudsakliga beståndsdelar kan vara elektriska och elektroniska komponenter och material gjorda i järn, kautschuk eller epoxi.

SF TIETOA KONEEN HÄVITYKSESTÄ

Koneen käyttöiän loputtua tulee koneen hävitys hoitaa ainoastaan valtuutetuissa keskuksissa voimassa olevien ympäristönsuojelua koskevien lakien mukaisesti. Tuleekin siis ottaa yhteyttä paikallisiin viranomaisiin ja selvittää noudatettavat hävitysmentelmät. Kone voi koostua pääasiallisesti rautamateriaaleista, kumista, epoksimaaleista sekä sähkö- ja elektroniikkaosista.

BERTOLINI S.p.A.
Strada della Mirandola, 11
42100 Reggio Emilia - Italia
Tel. 0522/930135 - Fax 0522/930140
http://www.bertolini-spa.it - e.mail: info@bertolini-spa .it
Member of the YAMA *Group*

400177160